

2014

Gemengebuet – N° 1



Aerenzdallgemeng

Table des matières Inhaltsverzeichnis	2
Editorial Vorwort	2
Informations utiles Informations	3
Conseils communaux Gemeinderatsitzungen	8
Budget 2014	44
Etat civil Zivilstand	48
Autorisations de construire Baugenehmigungen	49
Mobilité Mobilität	53
Manifestatiounen Veranstaltungen	56
Avis de la commune Mitteilungen	58
Divers Verschiedenes	64

Léif Matbierger,

Zënter lo méi wéi zwee Joer besteht eis nei Aerenzdallgemeng. An der Zeit sin eng ganz Partie Projet'en, déi an den zwou aale Gemengen lirmsdrëf a Miedernach ugefaange goufen, ofgeschloss gin, an et sin natirlech och nei Initiativen an Aarbechten an Ugrëff geholl gin.

Haaptsächlech z'ernimmen ass natirlech eisen neien Fussballsterrain zu Steeën, dee méttlerweil kuerz viru senger Fäerdegstellung steht. Doniewt sin d'Aarbechten um Drénkwaasserrésau zu Suevelbuer amgaangen, d'Aarbechten um neien Waasserbehälter „op Fiirtchen“ an deem neie Behälter zu Steeën sollen dëst Joer och ufänken.

A Punkto Waasserversuergung vun der Gemeng si mer ausserdem amgaangen zu Miedernach Buerungen virzehuelen, fir eventuell nei Quellen z'erschléissen.

D'Pläng vun der neier Maison relais mat Crèche zu Miedernach si praktesch fäerdeg, sou datt et mat e bësse Chance dëst Joer schons kann ugoen mat den Bauarbechten.

2014 gëtt also sëcherlëch kee Joer wou an der Aerenzdallgemeng Stëllstand herrscht, daat liest sech aleng schons aus dem Budget eraus, dee mat engem Total vun iwwer 10.000.000 € un extraordinaires Dépenses en historischem Héckstand errecht huet.

Awer och 2013 as vill geschafft gin. Daat waat am Gemengerot beschwaat a beschloss gouf, léist sech an dësem Informatiounsblatt alles noliessen.

Natirlech fannt dir hei och nach aaner Informatiounen a Matdeelungen. Fir all aaner Froen an Uleien ze beäntweren sin eis zwee Büro'en zu lirmsdrëf a Miedernach natirlech weiderhin fir lech do.

An deem Sënn wënsche mer lech nach eng flott Lecture mat dëser Broschüre a wënschen lech alleguer nodréiglech nach e glécklëcht Joer 2014.

De Schäfferot

Administration communale de la Vallée de l'Ernz

Bureau de Medernach

26, rue de Savelborn
L-7660 Medernach

☎ 837302 – 1
FAX 879665

Lundi – Vendredi : 8h00 – 12h00
Lundi et Jeudi: 14h00 – 18h00

Bureau d'Ermsdorf

23, Gilsduerferstrooss
L-9366 Ermsdorf

☎ 837385 – 21
FAX 837385 – 50

Lundi – Vendredi : 8h00 – 12h00
14h00 – 18h00

✉ secretariat@aerenzdall.lu 🌐 <http://www.aerenzdall.lu>

Secrétariat communal

Monique GLESENER, secrétaire communal
(Medernach)

☎ 837302 – 20
✉ monique.glesener@aerenzdall.lu

Viviane HEUSKIN, secrétaire communal (Ermsdorf)

☎ 837385 – 21
✉ viviane.heuskin@aerenzdall.lu

Christiane BRUCHER-THILMANY, bureau de
la population (Medernach)

☎ 837302 – 25
✉ christiane.brucher@aerenzdall.lu

Tim STEFFES, bureau de la population (Ermsdorf)

☎ 837385 – 23
✉ tim.steffes@aerenzdall.lu

Recette communale

Vic MOLLITOR, receveur communal (Medernach)

☎ 837302 – 22
✉ vic.mollitor@aerenzdall.lu

Lundi – Vendredi : 8h00 – 12h00 / Lundi et Jeudi: 13h00 – 17h00

Service forestier

Tom SCHOLTES, préposé forestier (Medernach)

☎ 837302 – 23
✉ tom.scholtes@aerenzdall.lu

Disponible du lundi au vendredi de 8:00 à 9:00 heures à son bureau 28, rue de Savelborn à Medernach.

Service technique

Bob WELTER, ingénieur-technicien (Ermsdorf)

☎ 837385 – 22
📞 621 498 198
✉ bob.welter@aerenzdall.lu

Lundi – Vendredi : 8h00 – 12h00 / Lundi et Jeudi: 13h00 – 17h00

Ouvriers communaux

Site Medernach :

Pierrot LARRY	📞 621 224 149
Cindy COLLING	📞 691 837 324
Marc MICHELS	📞 691 837 321
Claude MÜLLER	📞 691 837 323
Guy WECKERING	📞 691 837 322

Site Ermsdorf :

Fernando ROCHA FELIX	📞 691 837 383
Léonard WIES	📞 691 837 385

Site Stegen:

Luc KIRSCH	📞 691 837 387
Fränk WELTER	📞 691 837 389

Collège des bourgmestre et échevins:



André KIRSCHTEN,
bourgmestre

☎ 691 837 388

✉ andre.kirschten@aerenzdall.lu



Bob BINTZ, échevin



Jean-Pierre SCHMIT,
échevin

☎ 621 274 160



Jeff FELLER, échevin

☎ 621 136 196



Conseil communal

(1ère rangée de gauche à droite)

Bob Bintz, échevin; André Kirschten, bourgmestre; Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins

(2e rangée de gauche à droite)

Nico Kisch, José Valente da Silva, Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Eugène Unsen, Pascal Zeihen, Claude Hoffmann, conseillers communaux

Commissions consultatives

Commission des bâtisses et de la circulation

1. Arno Frising (Président)
2. Bob Welter (Secrétaire)
3. Pit Friederes
4. Claude Hoffmann
5. Raymond Linden
6. Léi Moureaud
7. Guy Sutor
8. Roger Baulesch
9. Jean-Paul de Waha
10. Nico Kisch
11. Fernand Weydert

Commission de la jeunesse et des sports

1. Honoré Gregorius (Président)
2. Tim Steffes (Secrétaire)
3. Myriam Baltes-Alt
4. Louis Biserni
5. Elisabeth Hoffmann
6. Rich Simon
7. Steve Batista
8. Mike Ney
9. Joao Pereira Figueiredo
10. Joé Thiel
11. Paul Weydert

Commission de culture et de l'environnement

1. Jean Fettes (Président)
2. Linda Licina-Gedink (Secrétaire)
3. Roger Bourg
4. Nathalie Brachmond-Sutor
5. François Havé
6. Raymond Majerus
7. Christophe Poissonnier
8. Bernadette Federmeyer-Wagner
9. Astrid Huberty-Ney
10. Paul Weckering
11. Jacques Winandy

Commission consultative d'intégration

Membres effectifs

1. John Beneké
2. Jean-Michel Lardennois
3. André Kirschten (Président, représentant du collège échevinal)
4. Fabio Vilar Eiriz
5. Belkys Wolf-Aracena Rojas
6. Pascal Zeihen (représentant du conseil communal)

Membres suppléants

1. Jeff Feller
2. Mike Feller
3. Stephanie Leiros
4. Sylvie Ney-Scheuren
5. Carsten Reinhard
6. Nicole Spielmann

Secrétaire

Monique Glesener

Commission scolaire

Membres nommés par le syndicat scolaire (4)

1. Joëlle Gillyns-Ludewig
2. Martine Flies
3. Nicole Kreins
4. Eugène Unsen

Représentants du personnel des écoles (2)

1. Myriam Johannis-Pizzaferri
2. Nadine Rodenbour

Représentants des parents (2)

1. Sandra Davie-Decker
2. Mireille Dimmer-Steinmetz

Secrétaire :

Viviane Heuskin

Représentants syndicaux

	<p>Syndicat intercommunal pour le maintien à domicile Monsieur André Kirschten, bourgmestre</p>
	<p>Syndicat de communes pour la construction, l'exploitation et l'entretien d'une distribution d'eau pour les communes de Medernach et de Waldbillig à Savelborn-Freckeisen Monsieur André Kirschten, bourgmestre Monsieur Bob Bintz, échevin Monsieur Jeff Feller, échevin</p>
	<p>Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination des ordures provenant des communes de la région de Diekirch, Ettelbruck et Colmar-Berg, en abrégé SIDEK Monsieur Jean-Pierre Schmit, échevin</p>
	<p>Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord, en abrégé SIDEN Monsieur Claude Hoffmann, conseiller communal</p>
	<p>Syndicat Intercommunal à vocation multiple des villes et communes luxembourgeoises pour la promotion et la sauvegarde d'intérêts communaux généraux et communs, en abrégé SYVICOL Le conseil communal a renoncé à la proposition d'un candidat appelé à représenter les communes de son groupe (communes de Bettendorf, Bourscheid, Diekirch, Erpeldange, Reisdorf et Vallée de l'Ernz)</p>
	<p>Syndicat intercommunal de gestion informatique, en abrégé SIGI Le conseil communal a renoncé à la proposition d'un candidat-délégué appelé à représenter les communes de la circonscription Nord</p>
	<p>Syndicat pour la création d'un parc naturel au Mullerthal Monsieur Jeff Feller, échevin</p>
	<p>Syndicat intercommunal des villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour l'organisation et la gestion du Conservatoire du Nord (conseil d'établissement) Monsieur Pascal Zeihen, conseiller communal</p>

Autres Représentations

La commune de la Vallée de l'Ernz est membre dans différentes associations dans lesquelles elle est représentée par les délégués suivants du conseil communal :

	<p>Office National du Tourisme</p> <p>Monsieur Daniel Baltes, conseiller communal, Stegen (délégué)</p> <p>Monsieur Pascal Zeihen, conseiller communal, Medernach (délégué suppléant)</p>
	<p>Office Régional du Tourisme Région Mullerthal</p> <p>Monsieur Bob Bintz, échevin, Medernach</p>
	<p>GAL - Leader + Müllerthal</p> <p>Monsieur Daniel Baltes, conseiller communal, Stegen (délégué effectif)</p> <p>Monsieur Bob Bintz, échevin, Medernach (délégué suppléant)</p>
	<p>Syndicat d'initiative et du Tourisme asbl</p> <p>Madame Carine Kessler-Thinnes, conseiller communal, Eppeldorf</p>
	<p>Commission des loyers du canton de Diekirch</p> <p>Le conseil communal a renoncé à la proposition de candidats pour la commission des loyers du canton de Diekirch</p>
	<p>Sécurité Routière</p> <p>Monsieur José Carlos Valente da Silva, conseiller communal, Medernach</p>
	<p>Landakademie</p> <p>Monsieur Bob Bintz, échevin, Medernach</p>

Séances conseil communal | Gemeinderatsitzungen

Séance publique du 7 mars 2013

Date de l'annonce publique : 27 février 2013
Convocation des conseillers: 27 février 2013

Présents:

André Kirschten, bourgmestre; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen et Nico Kisch, conseillers communaux; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé :

José Valente da Silva, conseiller communal.

01. Tarification de l'eau au Grand-Duché de Luxembourg – délibération concordante

Suite aux discussions menées autour de l'introduction d'une nouvelle tarification de l'eau selon le principe « pollueur-payeur », le syndicat intercommunal pour la dépollution des eaux résiduaires du nord (SIDEN) a rédigé un courrier destiné au Ministre de l'Intérieur et à la Grande-Région.

Dans cette lettre, le SIDEN opte pour un prix unique de l'eau appliqué dans le Grand-Duché entier pour réduire ainsi les différences entre les régions du pays en matière de prix de l'eau.

Ces différences de prix sont bien plus prononcées dans les régions du nord et s'expliquent notamment par des investissements plus importants dans les infrastructures suite aux conditions géographiques, les distances entre les différentes agglomérations et des critères environnementaux plus sévères en matière de protection des cours d'eau.

Le conseil décide donc avec 7 voix pour, 1 voix contre et 2 abstentions

- a) de se rallier à la position exprimée dans le courrier du SIDEN,
- b) de s'engager dans la promotion d'un prix unique de l'eau sur le plan

Sitzung vom 7. März 2013

Öffentliche Bekanntgabe : 27. Februar 2013
Einberufung der Gemeinderäte: 27. Februar 2013

Anwesend:

André Kirschten, Bürgermeister; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen und Nico Kisch, Gemeinderäte; Monique Glesener, Gemeindesekretärin

Entschuldigt:

José Valente da Silva, Gemeinderat.

01. Abstimmung über die Befürwortung des einheitlichen Wasserpreises

Angesichts der rezenten Debatten über die Einführung eines neuen Tarifsystems zur Berechnung des Wasserpreises, gemäß dem Verursacherprinzip, hat das Abwasser-syndikat SIDEN ein Schreiben an das Innenministerium verfasst, indem es sich für einen einheitlichen Wasserpreis im gesamten Großherzogtum ausspricht, umso die Unterschiede zwischen den verschiedenen Landesregionen in diesem Bereich zu mindern.

Die Preisunterschiede sind in vielen Regionen des Nordens wesentlich ausgeprägter als in den südlicheren Gebieten. Dies liegt hauptsächlich an den höheren Investitionskosten, bedingt durch größere Distanzen zwischen den Ortschaften, den geographischen Bedingungen sowie strengeren Auflagen im Bereich des Wasserschutzes.

Der Gemeinderat beschließt demnach mit 7 Stimmen dafür, 1 Stimme dagegen und 2 Enthaltungen:

- a) sich den Ausführungen des Briefes vom Abwassersyndikat SIDEN anzuschließen,
- b) sich stark zu machen für einen einheitlichen Wasserpreis auf

national,

- c) de notifier sa position au SYVICOL (syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises).

02. Adhésion de la commune de Tuntange au syndicat intercommunal de gestion informatique, en abrégé « SIGI »

Comme suite à la demande de la commune de Tuntange, les communes-membres du SIGI sont appelées à se prononcer sur l'adhésion du nouveau membre.

La demande est adoptée unanimement.

03. Approbation de différentes conventions pour la location de terrains

Deux conventions de l'ancienne commune de Medernach concernant l'autorisation pour la pose d'une conduite d'eau privée respectivement d'une ligne électrique à travers le chemin vicinal « Waasserwee » à Medernach sont venues à échéance.

Le conseil communal approuve unanimement le renouvellement de ces deux conventions.

04. Approbation d'un avenant à un contrat de bail

Les travaux relatifs à la construction du terrain de football à Stegen ont entraîné pour le preneur de bail la réduction de la surface utilisable d'une partie des terrains loués.

Une réduction du prix de location pour ces fonds avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2012 est approuvée unanimement par le conseil communal.

05. Fixation d'une caution relative à l'utilisation des centres culturels

Une délibération antérieure du conseil communal concernant les cautions à consigner lors de la location de salles publiques et centres culturels doit être reconsidérée suite aux précisions exigées par le commissaire de district de Diekirch quant à l'affectation éventuelle du

nationalem Plan,

- c) seinen offiziellen Standpunkt dem Städte- und Gemeindegewerkschaft SYVICOL mitzuteilen.

02. Beitrittsantrag der Gemeinde Tüntingen in das interkommunale Informatiksyndikat (SIGI)

Da die Gemeinde Tüntingen einen Antrag gestellt hat, dem Syndikat SIGI beizutreten, sind die Mitgliedsgemeinden verpflichtet, sich über dieses Gesuch auszusprechen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Beitrittsantrag zu bewilligen.

03. Genehmigung von verschiedenen Vereinbarungen für die Nutzung von Grundstücken

Zwei Vereinbarungen der ehemaligen Gemeinde Medernach zur Verlegung einer privaten Wasserleitung beziehungsweise einer Stromleitung durch den Vinzialweg « Waasserwee » in Medernach sind fällig geworden und müssen verlängert werden.

Der Gemeinderat billigt die Verlängerung beider Verträge einstimmig.

04. Genehmigung eines Nachtrages zu einem Pachtvertrag

Wegen der Bauarbeiten des neuen Fußballzentrums in Stegen ist ein verpachtetes Grundstück nur mehr teilweise nutzbar.

Deshalb bewilligt der Gemeinderat einstimmig dem Pächter eine Mietpreisverringerung rückwirkend zum 1. Januar 2012 zu gewähren.

05. Festsetzen einer Mietkaution für die Benutzung der Festsäle

Ein früherer Beschluss über die Erhebung von Kautionen, welche beim Verleih eines Gemeindefestsaaes hinterlegt werden muss, muss erneut beraten werden, da das Distriktkommissariat aus Diekirch verlangt, die Räte müssten sich über die Verwendung der eingezogenen Gelder

montant mis en consignation. Bien entendu les cautions sont retenues en tant que garantie pour parer aux dommages éventuellement causés à l'immeuble en question.

A noter que les différentes catégories se définissent de la façon suivante et que les salles peuvent être réservées suivant l'ordre de priorité ci-après :

- 1) à la commune de la Vallée de l'Ernz organisant des manifestations et fêtes publiques ;
- 2) aux associations ayant leur siège social dans la commune de la Vallée de l'Ernz ;
- 3) aux sections locales des partis politiques et syndicales ainsi qu'aux partis politiques nationaux ;
- 4) aux organisations culturelles et sportives de la commune organisant des manifestations à caractère régional, national et international ;
- 5) aux habitants de la commune de la Vallée de l'Ernz pour des mariages, anniversaires ou de fêtes familiales. Le hall sportif à Medernach peut être utilisé par les particuliers exclusivement pour des réceptions (c'est-à-dire vin d'honneur sans dîner) à l'occasion d'un mariage ou d'une rencontre de classe ;
- 6) aux personnes non résidentes dans la commune de la Vallée de l'Ernz, à l'exception des salles du hall sportif à Medernach qui ne seront pas louées à cette catégorie de locataires vu que le degré d'occupation très chargé des installations ne le permet pas) .

A l'unanimité, le conseil communal fixe le montant des cautions comme suit :

ausprechen. Selbstverständlich dient die Kauti on lediglich als Rücklage um eventuelle Schäden an dem vermieteten Gebäude zu decken.

Es bleibt festzuhalten, dass die Kategorien wie folgt eingeteilt sind, und die Säle nur gemäß dieser Rangfolge vermietet werden können:

- 1) von der Ernzalgemeindeverwaltung im Rahmen von Veranstaltungen und öffentlichen Festlichkeiten;
- 2) von Vereinen welche ihren Sitz innerhalb der Ernzalgemeinde haben;
- 3) von lokalen Sektionen politischer und gewerkschaftlicher Parteien, sowie von nationalen Parteien;
- 4) von kulturellen und sportlichen Vereinigungen der Gemeinde welche regionale, nationale oder internationale Veranstaltungen organisieren;
- 5) von den Einwohnern der Ernzalgemeinde im Rahmen von Hochzeiten, Geburtstagen oder Familienfesten. Die Sporthalle in Medernach kann von Privatleuten nur im Falle eines Empfangs (Ehrenwein ohne Verköstigung) anlässlich von Hochzeiten oder von Klassentreffen gemietet werden;
- 6) von nicht in der Gemeinde ansässigen Personen. An diese Kategorie von Personen wird die Sporthalle in Medernach wegen des gefüllten Belegungsplanes nicht vermietet.

Einstimmig setzt der Gemeinderat die Höhe der Kauti onen wie folgt fest:

a) Centres culturels et salles publiques / Festsäle und öffentliche Räumlichkeiten

	Ermsdorf	Eppeldorf		Eppeldorf (Rullewee)	Stegen	
Catégorie / Kategorie	Salle / Saal	Grande salle avec café, et/ou cuisine, petite salle (r-1), autres salles (étage)	Grosser Saal mit Bar mit/ohne Küche, Bar im Keller, Räumlich- keiten im 2. u. 3. Geschoss		Salle / Saal	Cuisine / Küche
1-4	gratuit / gratis	gratuit / gratis		gratuit / gratis	gratuit / gratis	gratuit / gratis
5	gratuit / gratis	gratuit / gratis		gratuit / gratis	gratuit / gratis	gratuit / gratis
6	€ 100.-	€ 300.-		€ 100.-	€ 300.-	

b) Salles du hall sportif / Sporthalle:

	Medernach	
Catégorie / Kategorie	Petite salle / kleiner Saal	Grande salle / Sporthalle
1-4	gratuit / gratis	gratuit / gratis
5	gratuit / gratis	gratuit / gratis
6	non louable / nicht zu mieten	non louable / nicht zu mieten

06. Modification du règlement de la circulation (ancienne commune de Medernach)

Le conseil communal décide à l'unanimité de compléter le règlement de la circulation en ajoutant deux passages-piétons à Medernach, l'un dans la rue de Diekirch et l'autre dans le « Millewee ».

07. Modifications budgétaires - chapitre ordinaire

Les corps des sapeurs-pompiers d'Ermsdorf/Stegen et de Medernach ont présenté en février 2013 les relevés des heures d'interventions prestées de 2010 à 2012 et demandent le versement des subsides ou soldes afférents.

Vu que ces chiffres n'ont pas été connus lors de l'établissement du budget 2013, le conseil communal vote unanimement un crédit supplémentaire de 7.855€ pour indemniser les corps respectifs. Les indemnisations sont composées de la manière suivante :

Corps Ermsdorf/Stegen :

Solde exercice 2010 : 790 euros
Solde exercice 2011 : 4.825 euros
Solde exercice 2012 : 1.460 euros

Corps Medernach :

Solde exercice 2012 : 780 euros

06. Umänderung des Verkehrsreglementes (ehemalige Gemeinde Medernach)

Einstimmig beschließt der Gemeinderat zwei Fußgängerüberwege jeweils in der Diekircherstraße und im « Millewee » in Medernach im Straßen- und Verkehrsreglement der Gemeinde zu verankern.

07. Haushaltsänderungen - gewöhnlicher Gemeindehaushalt

Die Feuerwehren Ermsdorf und Medernach haben im Februar 2013 die Einsatzlisten von 2010 bis 2012 eingereicht und beantragen nun die Auszahlung der diesbezüglichen Salden oder Zuschüsse.

Da diese Beträge bei der Ausarbeitung des Gemeindehaushaltes für das Jahr 2013 noch nicht bekannt waren, stimmt der Gemeinderat nun einstimmig zusätzliche Mittel in Höhe von 7.855€ zur Deckung der ausstehenden Unterstüzungen. Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:

Korps Ermsdorf/Stegen:

Saldo 2010: 790 euros
Saldo 2011 : 4.825 euros
Saldo 2012 : 1.460 euros

Korps Medernach :

Saldo 2012 : 780 euros

08. Demandes de subside

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les dons et subsides suivants :

« Congolux », Christnach (don en mémoire de feu Charles Kuzwela, père de l'abbé Robert Mulanda Kuzwela)	100 €
Unicef, Luxembourg (don pour l'inclusion sociale des enfants handicapés en Géorgie)	50 €
Aide aux Enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg, Differdange (subside ordinaire 2013)	50 €
Prévention Suicide, Luxembourg (subside ordinaire 2013)	50 €
Fondation Lëtzebuerger Blanne-vereinigung, Berschbach (Mersch) /La Canne Blanche asbl, Luxembourg (subside ordinaire 2013)	50 €

09. Titres de recettes

Le conseil communal approuve à l'unanimité des titres de recettes pour l'exercice 2012 s'élevant à un montant total de 1.357.110,77 €, et pour l'exercice 2013 à un montant total de 661.276,98 €.

08. Zuschüsse

Einstimmig werden folgende Zuschüsse bewilligt :

« Congolux », Christnach (Spende zum Gedenken an den verstorbenen Charles Kuzwela, Vater von Pfarrer Robert Mulanda Kuzwela)	100 €
Unicef, Luxemburg (Spende zur sozialen Einbeziehung von behinderten Kinder in Georgien)	50 €
Aide aux Enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg, Differdingen (ordentlicher Zuschuss 2013)	50 €
Prévention Suicide, Luxemburg (ordentlicher Zuschuss 2013)	50 €
Fondation Lëtzebuerger Blanne-vereinigung, Berschbach (Mersch) /La Canne Blanche asbl, Luxemburg (ordentlicher Zuschuss 2013)	50 €

09. Einnahmen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig mehrere Einnahmenbescheide für das Jahr 2012 in einer Höhe von 1.337.110,77 € sowie für das Jahr 2013 in Höhe von insgesamt 661.276,98 €.

Séance publique du 11 avril 2013

Date de l'annonce publique : 4 avril 2013
Convocation des conseillers: 4 avril 2013

Présents :

André Kirschten, bourgmestre; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva et Nico Kisch, conseillers communaux; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusés : /

01. Nomination définitive de l'ingénieur-technicien (délibéré à huis-clos)

Comme suite à la nomination provisoire

Sitzung vom 11. April 2013

Öffentliche Bekanntgabe : 4. April 2013
Einberufung der Gemeinderäte: 4. April 2013

Anwesend :

André Kirschten, Bürgermeister ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen ; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva und Nico Kisch, Gemeinderäte; Monique Glesener, Gemeindesekretärin.

Entschuldigt : /

01. Entgültige Ernennung des Gemeinde-technikers (geschlossene Sitzung)

Infolge der vorläufigen Ernennung im März

en mars 2011 et la réussite des examens du candidat en mars 2013, le conseil communal décide unanimement, par voie de scrutin secret, de nommer Monsieur Bob Welter définitivement au poste d'ingénieur-technicien en génie civil à plein temps sous le statut du fonctionnaire communal avec effet au 1^{er} avril 2013.

02. Décision de principe pour participer au pacte climat

Le pacte climat, mis en place par le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures, a pour objet de soutenir les communes dans leurs efforts d'amélioration de l'efficacité énergétique tant par la mise à disposition d'une assistance technique tant par la subvention financière de projets spécifiques.

Unanimement le conseil communal décide d'adhérer au pacte climat et de recourir aux services d'un conseiller climat externe pour la mise en place des mesures qui s'imposent.

03. Modifications budgétaires (chapitre extraordinaire)

Un mur de soutènement longeant l'ancien cimetière derrière l'église de Medernach s'ayant partiellement délabré doit être reconstruit et stabilisé. La réalisation de ce projet nécessite l'aménagement d'un talus et la construction d'un nouveau muret. Les travaux seront estimés à 40.000 €, montant que le conseil communal vote à l'unanimité en tant que crédit spécial au budget 2013.

04. Approbation du devis pour la reconstruction d'un mur de soutènement derrière l'église paroissiale à Medernach

Le conseil communal décide unanimement de procéder aux travaux de réaménagement dudit mur de soutènement sans se baser sur un devis particulier. Il incomber au collège échevinal de se mettre d'accord sur la

2011 und angesichts des erfolgreich abgeschlossenen Exams im März 2013, ernennt der Gemeinderat einstimmig Herrn Bob Welter in seiner Funktion als Gemeindetechniker unter dem Statut des Gemeindebeamten mit Wirkung zum 1. April 2013.

02. Grundsätzliche Entscheidung zur Teilnahme am sogenannten Klimapakt

Der Klimapakt wurde vom Nachhaltigkeitsministerium ins Leben gerufen und hat sich zum Ziel gesetzt, Gemeinden in ihren Bemühungen zu unterstützen, ihre Energiebilanz zu verbessern. Es werden demnach technische Unterstützung und finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt um spezifische Projekte durchzuführen.

Einstimmig beschließt der Gemeinderat dem Klimapakt beizutreten und bei der Ausführung der anstehenden Maßnahmen auf einen externen Klimaberater zurückzugreifen.

03. Haushaltsänderungen (aussergewöhnlicher Haushalt)

Längs des alten Friedhofes hinter der Kirche in Medernach ist die Stützmauer teilweise zusammengefallen und muss folglich befestigt und wieder aufgebaut werden. Es soll eine Böschung angelegt, sowie eine neue Mauer erbaut werden. Der Arbeitsaufwand wird auf 40.000 € geschätzt. Der Gemeinderat genehmigt diesen Betrag, welcher als außerordentlichen Kredit in den Haushalt aufgenommen wird.

04. Genehmigung des Kostenvoranschlag für den Neubau einer Stützmauer hinter der Pfarrkirche in Medernach

Ohne sich auf einen bestimmten Kostenvoranschlag zu berufen, verfügt der Gemeinderat einstimmig die anstehenden Arbeiten an der Stützmauer durchzuführen. Es obliegt dem Schöffenrat über die Art der

nature de l'adjudication des travaux.

05. Approbation d'une convention de crédit (clôture du compte de l'ancienne commune d'Ermsdorf)

Une convention d'emprunt que l'ancienne commune d'Ermsdorf avait conclue avec la Dexia Banque Internationale à Luxembourg en 2006 pour un montant de 500.000 € doit être clôturée dans le cadre de la fusion. Le solde de 356.976,02 €, échéant le 30 juin 2026, est converti en un nouveau prêt au nom de la commune de la Vallée de l'Ernz.

Etant donné qu'il s'agit en l'occurrence d'une pure et simple formalité, le conseil communal approuve la convention à l'unanimité.

06. Acquisition d'une parcelle boisée à Stegen

La commune prétend faire usage de son droit de préemption pour l'acquisition d'un bois de 39,80 ares, situé à Stegen, au lieu-dit « Hinter dem Eichels ». L'acquisition s'avère être opportun puisque le fonds en question se situe en plein milieu des propriétés forestières communales. Le prix de cette transaction foncière a été évalué par le préposé de l'Administration de la Nature et des Forêts à 5.047 €.

Avec l'appui de 9 voix et une abstention, le conseil décide d'acquérir la parcelle en question et charge le collège échevinal d'entreprendre les démarches nécessaires.

Le bourgmestre ayant quitté la salle pour ce point de l'ordre du jour n'a pas participé aux discussions ni au vote en raison de son de lien de parenté avec le vendeur.

07. Approbation d'un contrat relatif à la mise à disposition d'un emplacement pour la collecte des déchets verts à Eppeldorf

Au tarif forfaitaire de 538,44 € par mois, Monsieur Jean-Paul Friederes, cultivateur à Eppeldorf, met à disposition de la commune un emplacement pour la

Ausschreibung der Arbeiten zu befinden.

05. Genehmigung einer Kreditvereinbarung (Schließung eines Kontos der ehemaligen Gemeinde Ermsdorf)

Durch die Gemeindefusion muss ein Darlehen über 500.000 €, welches 2006 von der einstigen Gemeinde Ermsdorf bei der Dexia-BIL aufgenommen wurde, durch die Ernztalgemeinde übernommen werden. Der Restbetrag beläuft sich auf 356.976,02 € und die Laufzeit endet am 30. Juni 2026.

Da es sich hierbei um eine reine Formalität handelt, wird die Konvention einstimmig angenommen.

06. Ankauf einer Waldparzelle in Stegen

Die Gemeinde möchte ihr Vorkaufsrecht nutzen, um ein 39,80 Ar großes Waldstück in Stegen, gelegen « Hinter dem Eichels », zu erwerben. Der Kauf bietet sich an, da die besagte Parzelle inmitten des Gemeindewaldes liegt. Der Vorsteher der Natur- und Forstverwaltung hat den Preis für die Parzelle auf 5.047 € geschätzt.

Nachdem der Bürgermeister den Saal verlassen hat, und weder an der Diskussion noch an der Abstimmung teil nimmt da er mit dem Verkäufer verwandt ist, beschließt der Gemeinderat mit 9 Ja-Stimmen, sowie einer Enthaltung, die Parzelle zu erwerben.

Der Schöffenrat wird mit der Aufgabe betraut, die nötigen Schritte in die Wege zu leiten um die Transaktion abzuschließen.

07. Bewilligung eines Vertrags zur Nutzung einer Sammelstelle für Grünschnitt in Eppeldorf

Jean-Paul Friederes, Landwirt aus Eppeldorf, stellt der Gemeinde einen Abladeplatz für Grünschnitt zur Verfügung und verpflichtet sich zum regelmäßigen

collecte de déchets verts organiques et s'occupe du transport desdits déchets vers une décharge appropriée.

Le contrat y relatif, conclu par le collège échevinal en février 2013, est approuvé unanimement par le conseil communal.

08. Dissolution du syndicat intercommunal pour la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une école centrale à Medernach – constatation

La fusion des communes d'Ermsdorf et Medernach a dissolu de plein droit l'ancien syndicat d'école. Toutefois le Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région requiert la constatation de cet fait par une délibération du conseil communal en bonne et due forme.

Pour satisfaire à cette exigence, le conseil communal constate donc avec les voix positives de tous les membres présents la dissolution dudit syndicat.

09. Approbation du décompte des travaux de réaménagement du quartier Dolenberg à Medernach

Le décompte en question, s'élevant à un montant de 923.008,44 €, le devis s'étant chiffré à 917.206,04 €, est approuvé à l'unanimité. Le projet a été dépassé de 1,6 %.

10. Approbation du décompte pour la construction d'un hydrophore à Ermsdorf

La construction d'un hydrophore à Ermsdorf, initialement prévu avec un montant de 78.000 €, a finalement été réalisée avec un coût total de 83.642,31€. Le décompte est approuvé à l'unanimité par les conseillers communaux.

11. Demandes de subside

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les dons et subsides suivants :

Nadine Schmit-Klein, éducatrice dans l'enseignement fondamental	100 €
---	-------

Abtransport desselben an eine fachgerechte Entsorgungsstelle. Für diese Dienstleistung erhält er monatlich eine Entschädigung von 538,44 €.

Der diesbezügliche Vertrag, welcher vom Schöffenrat im Februar 2013 abgeschlossen wurde, wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

08. Auflösung des alten Schulsyndikates in Medernach – Feststellung

Durch die Fusion der beiden Gemeinden Ermsdorf und Medernach wurde das ehemalige Schulsyndikat von Amts wegen aufgelöst. Dennoch besteht das Innenministerium diesbezüglich auf eine formelle Beschlussfassung des Gemeinderates.

Um dieser Forderung nachzukommen, stellt der Gemeinderat deshalb einstimmig fest, dass das Schulsyndikat Medernach-Ermsdorf aufgelöst worden ist.

09. Abrechnung der Instandsetzungsarbeiten im « Dolenberg » in Medernach

Die genannten Arbeiten schlugen mit 923.008,44 € zu Buche, vorangeschlagen waren allerdings nur 917.206,04 €, so dass das Projekt 1,6 % teurer als geplant war. Der Gemeinderat nimmt dies einstimmig an.

10. Abrechnung der Bauarbeiten einer Wasserpumpstation in Ermsdorf

Die geplante Wasserpumpstation wurde zum Preis von 83.642,31€ erbaut, vorgesehen waren 78.000€.

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Abrechnung an.

11. Zuschüsse

Der Gemeinderat vergibt einstimmig folgende Zuschüsse :

Nadine Schmit-Klein, Lehrbeauftragte in der Grundschule (Geburt ihrer Tochter Aurélie)	100 €
---	-------

(à l'occasion de la naissance de sa fille Aurélie)	
Luxrollers asbl, Lenningen (subside ordinaire 2013)	50 €
Union Grand-Duc Adolphe asbl (UGDA), Strassen (comité de patronage du concours Européen pour orchestres à vent, fanfares et brass-bands les 11 et 12 mai 2013 à la Philharmonie Luxembourg)	50 €

12. Titres de recettes

Le conseil communal approuve à l'unanimité des titres de recettes s'élevant à un montant total de 458.902,02 € pour l'exercice 2012 et à un montant total de 358.693,02 € pour l'exercice 2013.

Luxrollers asbl, Lenningen (Ordentlicher Zuschuss 2013)	50 €
Union Grand-Duc Adolphe asbl (UGDA), Strassen (Schirmherrschaft des europäischen Wettbewerbs der Blasorchester, Blaskapellen und Brass-bands am 11. und 12. Mai 2013 in der Philharmonie in Luxemburg)	50 €

12. Einnahmen

Der Gemeinderat heisst einstimmig Einnahmenbescheide über die Summen von 458.902,02€ (Jahr 2012) und 358.693,02 € (Jahr 2013) gut.

Séance publique du 24 mai 2013

Date de l'annonce publique : 17 mai 2013
Convocation des conseillers: 17 mai 2013

Présents :

André Kirschten, bourgmestre ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins ; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, José Valente da Silva et Nico Kisch, conseillers communaux ; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusés :

Eugène Unsen, conseiller communal.

01. Etat des recettes restant à recouvrir à la clôture de l'exercice 2012

Les recettes restant à recouvrir pour l'exercice 2012 s'élèvent à la clôture de l'exercice à un montant de 31.123,39 €. Le conseil communal accorde unanimement une décharge pour la somme de 1.031,16 €. Reste le montant total de 30.092,23€ que le collège échevinal est tenu à poursuivre en justice.

02. Demande de prorogation des délais pour la refonte complète du plan d'aménagement général et des règlements de bâtisses

Attendu que la législation sur

Sitzung vom 24. Mai 2013

Öffentliche Bekanntgabe : 17. Mai 2013
Einberufung der Gemeinderäte: 17. Mai 2013

Anwesend :

André Kirschten, Bürgermeister ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen ; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, José Valente da Silva und Nico Kisch, Gemeinderäte; Monique Glesener, Gemeindesekretärin.

Entschuldigt:

Eugène Unsen, Gemeinderat.

01. Restantenetat der ausstehenden Einnahmen für das Geschäftsjahr 2012

Für das Geschäftsjahr 2012 steht insgesamt eine Summe von 31.123,39€ an Einnahmen aus. Den Betrag von 1.031,16€ beschließt der Gemeinderat einstimmig zu erlassen, die Restsumme von 30.092,23€ soll allerdings vom Schöffenrat gerichtlich eingetrieben werden.

02. Anfrage für eine Fristverlängerung im Rahmen des Neuentwurfs des allgemeinen Bebauungsplans und des Bautenreglements

Das nationale Bebauungs- und Landes-

l'aménagement communal et l'urbanisme stipule une refonte complète des plans d'aménagement général et des règlements sur les bâtisses avant le 8 août 2013 alors que ce délai ne peut pas être respecté, le conseil communal sollicite unanimement à l'instar de presque toutes les autres communes du pays une prorogation de ce délai de 2 ans au Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.

Le délai initial n'a pas pu être observé pour différentes raisons. D'une part, le fait que les deux communes ont fusionné a nécessité la concertation des bureaux d'études respectifs des deux anciennes communes en vue de l'élaboration et de l'adaptation de l'étude préparatoire ; d'autre part, l'obligation de faire élaborer les évaluations environnementales, dites « Umwelt-Erheblichkeitsprüfung » et « Strategische Umweltprüfung » prends de son côté des délais d'exécution assez importants.

D'autant plus, le législateur a prévu l'introduction de plans sectoriels ayant des influences considérables sur l'aménagement communal de certaines régions. Toutefois ces plans ne sont toujours pas encore en vigueur.

03. Etablissement du programme pour la remise en état de la voirie rurale pour l'exercice 2014

A l'unanimité le conseil communal décide de soumettre à l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture le programme suivant reprenant les chemins sujets à une mise en état en 2014, en vue d'établir le devis respectif :

entwicklungsgesetz sieht vor, dass jede Gemeinde ihren aktuellen generellen Bebauungsplan (PAG) bis zum 8. August 2013 komplett überarbeitet haben muss. Da es allerdings unmöglich ist diesen Termin einzuhalten, muss der Gemeinderat genau wie praktisch sämtlichen anderen Gemeinden des Landes eine Fristverlängerung (von maximal 2 Jahren) beim Innenministerium beantragen.

Der ursprüngliche Termin konnte wegen verschiedenen Ursachen nicht eingehalten werden. Auf Grund der Fusion mussten sich die, von den zwei ehemaligen Gemeinden beauftragten, Planungsbüros einerseits zusammensetzen, um die jeweiligen, bereits ausgearbeiteten Vorbereitungsstudien in Einklang zu bringen; andererseits beansprucht die Erstellung der gesetzlich erforderlichen Umweltprüfungsverfahren, d.h. die Umwelt-Erheblichkeitsprüfung und die Strategische Umweltprüfung einen erheblichen Zeitaufwand.

Zudem hat der Gesetzgeber die Einführung von sektoriellen Landesplänen angekündigt, welche erheblichen Einfluss auf die kommunalen Bebauungspläne verschiedener Regionen haben. Jene Pläne sind jedoch immer noch nicht rechtskräftig.

03. Aufstellung des Feldwegeprogrammes für 2014

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Wege im Jahr 2014 erneuern zu lassen. Der diesbezügliche Kostenvoranschlag wird von der Ackerbauverwaltung (ASTA) erstellt.

Localité / Ortschaft	Section	Lieux-dits / Ort	Nature des travaux / durchzuführende Arbeiten	Largeur / Breite	Longueur / Länge
Ermsdorf	EC	Dickt	Béton asphaltique / Asphaltierung	3,5 m	530 m
Folkendange	EB	Folkendange	Goudronnage / Teerung	3 m	550 m
Ermsdorf	EC	Roudebierg	Goudronnage / Teerung	3 m	1.300 m

Medernach	MB	Kohn	Béton asphaltique / Asphaltierung	2,5 m	1.100 m
Medernach	MB	Paleschmouerchen	Goudronnage / Teerung	2,5 m	800 m
Stegen	EA	Am Laar	Goudronnage / Teerung	3 m	350 m
Eppeldorf	ED	Zäregaard	Goudronnage / Teerung	3 m	320 m

04. Approbation de l'organisation scolaire pour l'année 2013/2014

L'organisation scolaire de l'année 2013/2014 proposée par le collège échevinal est arrêtée définitivement par le conseil communal avec l'appui de tous les membres présents.

05. Plan d'encadrement périscolaire

Suivant la législation en vigueur, toute commune est tenue d'établir un tel plan d'encadrement périscolaire, en abrégé « PEP » qui prévoit le développement d'une offre de qualité accessible à tout enfant fréquentant l'enseignement fondamental et de donner une réponse de qualité aux questions d'organisation du temps et de la vie familiale.

Le PEP définit donc l'offre des services socio-éducatifs, que la commune propose. Il prévoit notamment des activités assurant aux enfants l'accès aux ressources documentaires, culturelles et sportives, des activités pour l'apprentissage social, affectif, cognitif, linguistique et psychomoteur, des études surveillées, les aides aux devoirs à domicile, des moments de repos, la restauration et l'accueil des enfants avant et après les heures de classe.

Il a été élaboré en concertation avec les responsables des entités concernées. Le conseil communal approuve le PEP à l'unanimité.

06. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial communal

A l'unanimité, le conseil communal décide de maintenir ledit taux à 300% pour l'année d'imposition 2014.

04. Genehmigung der Schulorganisation 2013/2014

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die vom Schöffenkolegium vorgestellte Schulorganisation für das Schuljahr 2013/2014 an.

05. Außerschulischer Betreuungsplan

Jede Gemeinde ist laut Gesetz dazu verpflichtet, einen genauen Betreuungsplan aufzustellen über die angebotenen außerschulischen Aktivitäten. Ziel ist es, jedem schulpflichtigen Kind im Grundschulalter eine qualitativ hochwertige Betreuung sowie eine sozial-erzieherische Unterstützung außerhalb der regulären Schulzeit zu bieten.

Dieser sogenannte „PEP“ umreißt also das kommunale Angebot an sozial-erzieherischen Maßnahmen und regelt vor allem den Zugang zu Lese-, Kultur- und Sportressourcen, Tätigkeiten zum Erlernen und zur Weiterbildung der sozialen, emotionalen, kognitiven, sprachlichen und psychomotorischen Fähigkeiten, betreutes Lernen, Hausaufgabenhilfe, Ruhephasen, Verköstigung und die generelle Betreuung vor und nach dem Schulunterricht.

Der Betreuungsplan wurde in enger Zusammenarbeit mit den zuständigen Gremien (Schulkomitee, Lehrern, Maison relais, usw.) ausgearbeitet. Der Gemeinderat spricht sich einstimmig für den „PEP“ aus.

06. Festsetzung des Hebesatzes für die Gewerbesteuer

Einstimmig beschließt der Gemeinderat den Hebesatz für 2014 unverändert bei 300 % zu belassen.

07. Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier

Le conseil communal décide unanimement de ne pas modifier lesdits taux pour l'année d'imposition 2014. Ainsi les taux seront les suivants :

Impôt foncier A : 250%
Impôt foncier B1 : 375%
Impôt foncier B2 : 250%
Impôt foncier B3 : 135%
Impôt foncier B4 : 135%
Impôt foncier B5 : 250 %
Impôt foncier B6 : 250 %

08. Refacturation aux particuliers des frais occasionnés par l'annulation non conforme endéans les délais des services de transport du « Nightrider »

Le service de transport individuel « Nightrider » peut être utilisé gratuitement par les habitants de la commune disposant d'une « NightCard Aerenzdall », pour autant que les lieux de départ et de retour se situent sur le territoire de la commune. L'annulation d'une réservation peut se faire jusqu'à 2 heures avant le départ programmé sans frais supplémentaires.

Depuis un certain laps de temps toutefois, la commune se voit chargée de plus en plus souvent de factures relatives à des courses non annulées, suite à la négligence ou l'inadvertance des utilisateurs.

Le conseil communal est d'avis que cette dépense ne peut nullement être à la charge de la collectivité et décide à l'unanimité de refacturer les frais supplémentaires ainsi engendrés aux particuliers respectifs.

09. Approbation du décompte de la construction d'un collecteur au lieu-dit « im Hanfberg » à Ermsdorf

La construction d'un collecteur d'eau au « Hanfberg » à Ermsdorf, initialement prévu au montant de 479.801,78€, a finalement pu être réalisée avec un coût total de 381.440,63 €. D'autant plus un subside étatique de 169.160,68 € a été

07. Festsetzung der Hebesätze für die Grundsteuer

Auch für die Grundsteuer beschließt der Gemeinderat einstimmig die Hebesätze unverändert zu lassen für 2014. Demnach bleiben die Tarife wie folgt:

Gewerbesteuer A: 250%
Gewerbesteuer B1 : 375%
Gewerbesteuer B2 : 250%
Gewerbesteuer B3 : 135%
Gewerbesteuer B4 : 135%
Gewerbesteuer B5 : 250 %
Gewerbesteuer B6 : 250 %

08. Weiterverrechnung der Zusatzkosten des « Nightrider » Transportdienstes für nicht termingerechte Stornierungen

Einwohner der Ernztalgemeinde können den Transportdienst « Nightrider » gratis in Anspruch nehmen, sofern sie im Besitz einer « NightCard Aerenzdall » sind, und sich der Abfahrtort und das Rückfahrziel innerhalb der Gemeindegrenzen befinden. Jede Reservierung des Dienstes kann bis zu 2 Stunden vor dem vereinbarten Termin, kostenfrei storniert werden.

In letzter Zeit jedoch, werden der Gemeinde immer öfters nicht abgesagte Fahrten in Rechnung gestellt, größtenteils bedingt durch die Unachtsamkeit oder Nachlässigkeit der betroffenen Benutzer.

Die Gemeinderäte sind sich deshalb einig, dass jene anfallenden Kosten auf keinen Fall von der Öffentlichkeit getragen werden sollen, und beschließen einstimmig die zusätzlich entstandenen Kosten an die betreffenden Personen welche nicht fristgerecht storniert haben, weiter zu verrechnen.

09. Genehmigung einer Abrechnung über ein Regenüberlaufbecken gelegen « im Hanfbierg » in Ermsdorf

Die genannten Arbeiten wurden mit 479.801,78€ veranschlagt und konnten aber zu einem Kostenpunkt von 381.440,63€ abgeschlossen werden. Außerdem wurde von staatlicher Seite

touché.

Le décompte y relatif est approuvé à l'unanimité par les conseillers communaux.

10a. Demandes de subsides

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les dons et subsides suivants :

Monsieur Bob Bintz-Dondelinger, échevin (à l'occasion de la naissance de son fils Yannick)	100 €
Fondatioun Kriibskrank Kanner (en mémoire de feu Madame Cécile Schank, mère de Monsieur Michel Schaul, instituteur dans l'enseignement fondamental à Medernach)	100 €
Monsieur Ben Flammang, instituteur dans l'enseignement fondamental à Medernach (à l'occasion de son mariage le 27 avril 2013 avec Mme Laure Vrancken)	100 €
Club Hippique du Nord, Stegen (coupe sponsoring pour les manifestations équestres du 11 et 12 mai 2013)	500 €
100 Joer Kantonalverband Pompjeen Diekirch (l'organisation des festivités à l'occasion du 100e anniversaire en 2013)	500 €

D'ailleurs le conseil communal prend unanimement la décision de principe pour accorder un montant de 100 € comme cadeau ou don aux membres du conseil communal, au personnel communal et de l'enseignement fondamental à l'occasion des événements suivants : naissance d'un enfant, mariage ou partenariat déclaré, décès ou décès d'un membre de sa famille du premier degré.

10. Titres de recettes

Le conseil communal approuve à

eine Beihilfe von 169.160,68 € ausbezahlt.

Einstimmigkeit herrschte demnach bei der Bewilligung der Abrechnung.

10a. Zuschüsse

Folgende Spenden und Zuwendungen werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt:

Herr Bob Bintz-Dondelinger, Schöffe, (anlässlich der Geburt seines Sohnes Yannick)	100 €
Fondatioun Kriibskrank Kanner (Spende zum Gedenken der verstorbenen Frau Cécile Schank, Mutter von Herrn Michel Schaul, Grundschullehrer in Medernach)	100 €
Herr Ben Flammang, Grundschullehrer in Medernach (anlässlich seiner Heirat am 27. April 2013 mit Frau Laure Vrancken)	100 €
Club Hippique du Nord, Stegen (Pokalsponsoring im Rahmen eines Reitturniers am 11. und 12. Mai 2013)	500 €
100 Joer Kantonalverband Pompjeen Diekirch (Organisation der Festlichkeiten zum 100-jährigen Jahrestag 2013)	500 €

Um eine einheitliche Regelung zu schaffen, beschließt der Gemeinderat einstimmig, in Zukunft grundsätzlich den Mitgliedern des Gemeinderates, sowie dem Gemeinde- und Grundschulpersonal die Summe von 100€ zu gewähren bei folgenden Anlässen: Geburt eines Kindes, Hochzeit oder Eintragung einer Lebensgemeinschaft, Tod oder Tod eines Verwandten des ersten Grades.

10. Einnahmen

Für das Jahr 2012 bewilligt der

l'unanimité des titres de recettes pour l'exercice 2012 s'élevant à un montant total de 1.477.068,76 €, et pour l'exercice 2013 à un montant total de 11.143,78 €.

Gemeinderat einstimmig Einnahmebescheide über einen Gesamtbetrag von 1.477.068,76 €, sowie weitere 11.143,78 € für das Jahr 2013.

Séance publique du 12 juin 2013

Date de l'annonce publique : 6 juin 2013
Convocation des conseillers: 6 juin 2013

Présents :

André Kirschten, bourgmestre; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit échevins; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva et Nico Kisch, conseillers communaux ; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusés :

Jeff Feller, échevin ; Claude Hoffmann, conseiller communal.

01. Proposition d'affectation et/ou de réaffectation pour le poste vacant « accueil » dans l'enseignement fondamental

La seule candidature qui a été soumise a été retirée, de sorte que le point de l'ordre du jour est devenu sans objet.

02. Propositions d'affectation et/ou de réaffectation pour les trois postes vacants de surnuméraires à temps complet dans l'enseignement fondamental

Pour les 3 vacances de poste, seulement 2 candidats ont remis leur candidature, tel qu'il ressort de la liste de l'inspectorat d'Echternach. Force est de constater que tous les 2 viennent de retirer leur candidature respective de sorte que le conseil communal prend note de cet fait.

Les 3 postes ne peuvent par conséquent pas être pourvus de sorte que des chargés de cours devront être désignés à cet effet par l'inspectorat scolaire.

03. Approbation du décompte pour les travaux de rénovation de la façade du bâtiment préscolaire à Medernach

Le conseil communal approuve unanimement le décompte pour les dits

Sitzung vom 12. Juni 2013

Öffentliche Bekanntgabe : 6. Juni 2013
Einberufung der Gemeinderäte: 6. Juni 2013

Anwesend :

André Kirschten, Bürgermeister ; Bob Bintz und Jean-Pierre Schmit, Schöffen ; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva und Nico Kisch, Gemeinderäte ; Monique Glesener, Gemeindesekretärin.

Entschuldigt:

Jeff Feller, Schöffe ; Claude Hoffmann, Gemeinderat.

01. Vorschlag zur Besetzung von einem freien Posten im Bereich Betreuung in der Grundschule

Da die einzige Bewerbung im Nachhinein zurückgezogen wurde, kann der Gemeinderat lediglich diesen Sachverhalt zur Kenntnis nehmen.

02. Besetzung von 3 freien Vollzeitlehrposten in der Grundschule

Für die drei freien Stellen hatten laut Liste des Schulinspektorates aus Echternach lediglich 2 Interessenten ihre Kandidatur eingereicht. Beide Anwärter haben ihre Kandidatur mittlerweile zurückgezogen, sodass dem Gemeinderat nichts weiter übrig bleibt, als diese Tatsache zur Kenntnis zu nehmen.

Die 3 Posten bleiben also offen und werden folglich mit Lehrbeauftragten besetzt, die durch das Schulinspektorat bestimmt werden.

03. Genehmigung der Abrechnung über die Renovierung der Fassade am Vorschulgebäude in Medernach

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Abrechnung über genannte Arbeiten an.

travaux qui ont été projetés à 187.381 € ont été réalisés finalement avec un coût total de 197.323,27 €.

04. Approbation du décompte pour la remise en état du réservoir d'eau au « Kraussebiert » à Medernach

Le devis du projet en question s'élevait à 124.998,48 €, alors que les travaux ont été réalisés au prix total de 157.653,73 €. Le décompte y relatif est approuvé par tous les conseillers présents.

05. Approbation du décompte pour les travaux de restauration de l'église à Eppeldorf

L'église paroissiale d'Eppeldorf a subi d'importants travaux de restauration pendant les années 1992 à 2001. Ces travaux, initialement prévus avec un devis de 297.556,49 € et achevés avec un coût total de 342.998,50 € sont approuvés de nouveau à l'unanimité.

06. Approbation du décompte des travaux de construction de maisons accolées au lieu-dit « Op der Lann » à Medernach

Entre 2003 et 2008, l'ancienne commune de Medernach a réalisé ce projet comprenant 2 maisons et 2 appartements ainsi qu'un parking souterrain. Le devis y relatif s'élevait à 1.154.415 € ; les travaux ont néanmoins coûté 1.264.575,58 €. Après l'achèvement, les logements ont été vendus à des particuliers à un prix total de 1.040.000 €.

Le décompte dressé par le collège échevinal est unanimement approuvé.

07. Modifications budgétaires

Suite à une erreur matérielle, l'article budgétaire relatif à la collecte des déchets verts n'a pas été pourvu de crédit. Comme les frais doivent être réglés de suite, le conseil est unanimement d'accord pour voter un crédit de 10.000 €

Der Kostenvoranschlag belief sich auf 187.381€; der letztendliche Gesamtkostenpunkt beträgt 197.323,27 €

04. Genehmigung der Abrechnung für die Instandsetzung des Wasserbehälters « Kraussebiert » in Medernach

Für dieses Projekt stehen vorangeschlagene 124.998,48€ dem endgültigen Betrag von 157.653,73€ gegenüber. Die Abrechnung hierzu wird wiederum einstimmig von den anwesenden Räten angenommen.

05. Genehmigung der Abrechnung zur Renovierung der Pfarrkirche in Eppeldorf

Zwischen 1992 und 2001 wurde die Pfarrkirche in Eppeldorf sowohl innen als auch außen, umfangreichen Renovierungsarbeiten unterzogen. Anfänglich waren hierfür 297.556,49€ vorgesehen, abgeschlossen wurde das Projekt aber zum Gesamtbetrag von 342.998,50€. Die Abrechnung wird wiederum einstimmig angenommen.

06. Genehmigung der Abrechnung über den Erbau von Reihenhäusern in Medernach

Zwischen 2003 und 2008 hat die ehemalige Gemeinde Medernach im Ort genannt « Op der Lann » ein Wohnprojekt bestehend aus 2 Häusern, 2 Wohnungen und einem unterirdischen Parkplatz geschaffen. Laut Kostenvoranschlag sollte das Projekt 1.154.415€ kosten, wurde dann aber zum Preis von 1.264.575,58€ abgeschlossen. Nach Abschluss der Arbeiten wurden die Wohnhäuser und Appartements an Privatpersonen zum Gesamtpreis von 1.040.000 € veräußert. Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Abrechnung an.

07. Haushaltsabänderungen

Bei der Ausarbeitung des Gemeindehaushaltes wurde kein Kredit für die Grünschnittsammlung vorgesehen. Nichtsdestotrotz müssen die diesbezüglichen Rechnungen beglichen werden, so dass der Gemeinderat einstimmig einen Kredit in Höhe von

pour apurer la situation.

08. Demandes de subside

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides suivants :

Association des parents d'enfants mentalement handicapés, Bettange-Mess (<i>subside annuel ordinaire</i>)	50 €
Parkinson Luxembourg asbl, Leudelange (<i>subside annuel ordinaire</i>)	50 €

Le conseil communal prend d'ailleurs également la décision de principe quant à l'octroi d'un subside de 500 € aux associations locales qui s'occuperont de l'animation et du service lors de la fête populaire à l'occasion des festivités publiques de la Fête nationale dans la commune.

Ce subside sera réparti à part égales, lorsque plus d'une association est chargée de l'organisation. En plus, les associations seront désignées à tour de rôle pour effectuer le service chaque année.

09. Approbation de titres de recettes

Le conseil communal approuve à l'unanimité un titre de recette pour l'exercice 2012 s'élevant à un montant de 31.421,60 €.

10. Suppression d'un poste respectivement création d'un poste de salarié à tâche principalement manuelle pour le service technique communal

A l'unanimité des voix le poste d'ouvrier-électricien (artisan - carrière E), devenu vacant suite à la cessation de plein droit du contrat de travail, est supprimé et remplacé par un poste d'ouvrier à tâche artisanale (carrière C).

Cette décision se traduit par la circonstance que le domaine d'activité du futur salarié consiste plutôt dans l'entretien et le nettoyage des plantations

10.000€ votiert um die anstehenden Kosten begleichen zu können.

08. Zuschüsse

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Zuwendungen:

Vereinigung der Eltern mental behinderter Kinder, Bettingen-Mess (<i>regulärer jährlicher Zuschuss</i>)	50 €
Parkinson Luxembourg asbl, Leudelingen (<i>regulärer jährlicher Zuschuss</i>)	50 €

Des Weiteren fasst der Gemeinderat den grundsätzlichen Beschluss den lokalen Vereinen eine jährliche Unterstützung von 500 € zukommen zu lassen, die sich um die Bedienung und die Ausrichtung der alljährlichen Festlichkeiten anlässlich des Nationalfeiertages kümmern.

Der Zuschuss wird proportional aufgeteilt, wenn mehrere Vereine sich diese Arbeit teilen. Außerdem wird den Vereinen die Organisation von Jahr zu Jahr abwechselnd anvertraut.

09. Einnahmen

Ein Einkommensbescheid über 31.421,60 € aus dem Jahre 2012 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

10. Abschaffung eines Postens, bzw. Schaffung eines neuen Arbeiterpostens für den technischen Dienst der Gemeinde.

Durch die von Rechts wegen erfolgte Auflösung des Arbeitsvertrages ist der bisherige Elektriker-Handwerkerposten (Laufbahn E) freigeworden.

Der Gemeinderat beschließt diese Stelle abzuschaffen und durch einen allgemeinen Handwerkerposten der Laufbahn C zu ersetzen, da die einzustellende Person eher im Bereich der Landschaftspflege, der Straßenwacht oder dem Winterdienst tätig sein wird.

et de la voirie ou encore dans le service de déneigement en hiver.

Séance publique du 2 septembre 2013

Date de l'annonce publique : 26 août 2013
Convocation des conseillers: 26 août 2013

Présents :

André Kirschten, bourgmestre ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins ; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes et Pascal Zeihen, conseillers communaux; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusés :

Claude Hoffmann, Eugène Unsen, José Valente da Silva et Nico Kisch, conseillers communaux.

01. Modifications budgétaires (service extraordinaire) - acquisition de mobilier scolaire

Vu que l'organisation scolaire 2013/2014 a rendu nécessaire la création d'une nouvelle classe, la bibliothèque existante a dû être transformée en salle de classe. Ceci implique l'acquisition de nouveau mobilier. Etant donné que cette situation n'a pas été connue lors du vote du budget 2013, le conseil communal décide unanimement de voter un crédit supplémentaire d'un montant de 12.500 € pour faire face aux dépenses supplémentaires.

02. Modifications budgétaires (service extraordinaire) - Pose d'une conduite d'adduction entre le lieu-dit « Firtchen » et la localité de Savelborn

L'approvisionnement en eau potable des localités Savelborn et Freckeisen ainsi que de quelques fermes isolées, actuellement géré par le syndicat d'eau Savelborn-Freckeisen, est mis en question comme suite à des variations importantes des valeurs limites de qualité pour une eau destinée à l'alimentation.

La solution qui se présente à court terme

Sitzung vom 2. September 2013

Öffentliche Bekanntgabe : 26. August 2013
Einberufung der Gemeinderäte: 26. August 2013

Anwesend :

André Kirschten, Bürgermeister ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen ; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes und Pascal Zeihen, Gemeinderäte ; Monique Glesener, Gemeindesekretärin.

Entschuldigt:

Claude Hoffmann, Eugène Unsen, José Valente da Silva und Nico Kisch, Gemeinderäte.

01. Haushaltsänderungen – Außerordentliches Kapitel - Erwerb von Schulmobiliar

Die Schulorganisation 2013/2014 sieht das Schaffen einer neuen, zusätzlichen Schulklasse vor. Demnach wird die bestehende Schulbibliothek zum Klassensaal umfunktioniert, was die Anschaffung von neuem Schulmobiliar zur Folge hat. Da dieser Sachverhalt bei der Ausarbeitung des Gemeindehaushaltes für das Jahr 2013 nicht bekannt war, votiert der Gemeinderat einen Zusatzkredit in Höhe von 12.500€ um die zusätzlichen Ausgaben decken zu können.

02. Haushaltsabänderungen (außerordentliche Ausgaben) - Bau einer Trinkwasserversorgungsleitung zwischen dem Ort genannt „Firtchen“ und der Ortschaft Savelborn

Auf Grund der Schwankungen der Grenzwerte im Bereich der Qualität des Trinkwassers, welches durch das interkommunale Wassersyndikat Savelborn-Freckeisen geliefert wird, muss die Trinkwasserversorgung der Verbraucher in den Ortschaften Savelborn und Freckeisen, sowie verschiedener einzelner Höfe,

est la connexion du réseau syndical à celui des communes de la Vallée de l'Ernz et de Waldbillig. En outre, comme l'Administration des Ponts et Chaussées effectue actuellement des travaux de renouvellement du CR357 entre Ermsdorf et Savelborn, la pose d'une partie des conduites d'eau peut être réalisée dans le cadre de ce projet ce qui réduit les dépenses à faire par la commune.

Suivant devis du bureau d'ingénieurs Daedalus Engineering de Heffingen, la pose des conduites en question se chiffre à un montant de 497.295,65 €.

Voilà pourquoi le conseil communal est unanimement d'accord pour voter un crédit supplémentaire de 500.000 € au chapitre extraordinaire du budget 2013 en vue de réaliser les travaux nécessaires.

03. Modifications budgétaires (service ordinaire)

Unanimement le conseil communal approuve le tableau des modifications budgétaires concernant différentes dépenses ordinaires relatives au fonctionnement général. Il s'agit d'un total de crédits de 152.100 € qui ont été relevés à 223.600 €.

04. Approbation d'un devis pour la pose d'une conduite d'eau entre Ermsdorf et Savelborn dans le cadre des travaux de réaménagement du CR357 entre les deux localités

Comme discuté déjà lors de la modification budgétaire mentionnée ci-avant, il s'avère nécessaire que ladite conduite d'eau soit construite dans les meilleurs délais. Le conseil communal vote à l'unanimité le projet proprement dit au montant de 497.295,65 €.

Il reste à relever que le Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région s'est prononcé lors d'une réunion en avril 2012 sur l'éventualité de subventionner le projet jusqu'à 20% du coût d'investissement en raison de son caractère intercommunal, voire régional.

überdacht werden.

Kurzfristig bietet sich die Möglichkeit, das Trinkwassernetz des Syndikats mit denen der Ernztalgemeinde und der Gemeinde Waldbillig zu verbinden. In Anbetracht der Tatsache, dass die Straßenbauverwaltung momentan den CR357 zwischen Ermsdorf und Savelborn erneuert, bietet sich die Verlegung der neuen Wasserleitungen an, welche in diesem Bauvorhaben integriert werden kann, und somit die Kosten reduziert werden können.

Das Ingenieurbüro Daedalus Engineering, aus Heffingen hat die Kosten für die Verlegung der notwendigen Leitungen auf 497.295,65 € berechnet.

Deshalb sind sich alle anwesenden Räte einig, einen außerordentlichen Kredit von 500.000 € für das laufende Jahr zu billigen, um die Arbeiten ausführen zu können.

03. Haushaltsabänderungen (gewöhnlicher Teil).

Einstimmig beschließen die Räte verschiedene Umschichtungen und Änderungen im ordentlichen Teil des Gemeindehaushaltes, den allgemeinen Betrieb der Gemeinde betreffend. Insgesamt werden die Mittel von 152.100 € auf 223.600 € aufgestockt.

04. Genehmigung des Kostenvoranschlags für die Errichtung einer Trinkwasserversorgungsleitung zwischen Ermsdorf und Savelborn im Rahmen der Erneuerungsarbeiten des CR357 zwischen den beiden Ortschaften

Während der vorhergehenden Debatte über die Haushaltsänderung wurde bereits festgehalten, dass die geplante Wasserleitung so schnell wie möglich gebaut werden muss. Daher ist sich der Gemeinderat auch einig dem Kostenvoranschlag über 497.295,65€ zuzustimmen.

Bleibt zu erwähnen, dass das Innenministerium anlässlich einer Versammlung im April 2012 durchblicken liess, das Vorhaben unter gewissen Voraussetzungen eventuell bis zu 20% der Investitionskosten subventionieren zu

Cette affirmation reste cependant toujours encore à être confirmée par écrit par les responsables étatiques.

05. Approbation du devis et du projet pour la construction d'un réservoir d'eau potable au lieu-dit « Op Firtchen » à Medernach

Dans le cadre du concept général d'alimentation en eau potable de la commune de la Vallée de l'Ernz, la construction de ce réservoir d'eau potable représente un élément principal. Il s'agit d'un réservoir d'une capacité de 500 m³ qui sera construit au lieu-dit « Op Firtchen » à Medernach.

Le devis y relatif, dressé par le bureau d'ingénieurs Daedalus Engineering, s'élevant à 845.250 € est unanimement approuvé par le conseil communal tout en sachant que le Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région a mis en perspective un subside allant jusqu'à 20% des frais d'investissement.

06. Approbation de l'acquisition d'une voiture de transport (dit MTW) pour les besoins du service d'incendie

L'Administration des services de secours vient d'aviser favorablement une demande du corps des sapeurs-pompiers d'Ermsdorf en vue d'acquérir un véhicule d'intervention du type « Mannschaftstransportwagen ». L'acquisition sera subventionnée à raison de 50%, calculé sur un montant maximal de 35.000 €.

Par conséquent, le conseil communal décide avec toutes les voix de procéder à l'acquisition dudit véhicule.

07. Approbation d'un acte notarié pour l'acquisition d'une parcelle à Ermsdorf

Dans le cadre de la construction du réservoir d'eau au lieu-dit « Op Firtchen », le collège échevinal a signé en mai 2012 un compromis de vente avec Monsieur Camille Audry d'Ermsdorf pour l'acquisition du terrain nécessaire à cet effet. Il s'agit d'une surface de 24,17 ares au prix total de 18.127,50 €.

können. Diese Aussage wurde bislang allerdings nicht schriftlich seitens der staatlichen Instanzen bestätigt.

05. Genehmigung des Kostenvoranschlages und des Projektes betreffend den Bau eines Trinkwasserbehälters im Ort genannt „Op Firtchen“ in Medernach

Das allgemeine Konzept zur Trinkwasserversorgung in der Ernztalgemeinde sieht die Errichtung dieses zentralen 500 Kubikmeter großen Wasserbehälters in Medernach im Ort genannt « Op Firtchen » vor. Laut dem Ingenieurbüro Daedalus Engineering belaufen sich die Ausgaben voraussichtlich auf einen Betrag von 845.250 €.

Wiederum herrscht Einigkeit bei den Gemeinderäten bei der Abstimmung. Bleibt zu erwähnen, dass das Innenministerium auch hierfür eine eventuelle finanzielle Unterstützung bis zu 20% der Kosten in Aussicht gestellt hat.

06. Genehmigung des Erwerbs eines Mannschaftstransportwagens für den Feuerwehrdienst.

Ein Gesuch der Feuerwehr Ermsdorf über den Ankauf eines neuen Mannschaftstransportwagens wurde durch die Rettungsdienstverwaltung gutgeheißen. Für die Anschaffung wird eine staatliche Beteiligung von 50% eines maximalen Kostenpunktes von 35.000 € in Aussicht gestellt.

Der Gemeinderat stimmt somit auch einheitlich zu, ein dementsprechendes Fahrzeug zu erwerben und beauftragt den Schöffenrat mit der Ausschreibung.

07. Bewilligung einer notariellen Urkunde über den Erwerb einer Parzelle in Ermsdorf

Im Rahmen der geplanten Errichtung des Wasserbehälters im Ort « Op Firtchen » hat der Schöffenrat im Mai 2012 einen Kaufvertrag mit Herrn Camille Audry aus Ermsdorf unterschrieben betreffend den Erwerb des hierfür benötigten Grundstückes über eine Fläche von 24,17 Ar, dies zum Preise von 18.127,50 €.

L'acte de vente y relatif, dressé en août 2013, est approuvé par l'ensemble des conseillers communaux présents.

08. Approbation d'un contrat de bail à loyer pour la location d'un logement communal à Eppeldorf (ancienne école)

Le collège échevinal a conclu en août 2013 un contrat de bail avec Madame Claudine Miller concernant la location de l'ancien logement de service de l'instituteur à Eppeldorf, ceci au prix de 600 € par mois et avec une clause de prolongation d'année en année.

Ce contrat lequel prend effet au 1^{er} octobre 2013, trouve le consentement de tous les conseillers présents.

09. Enseignement fondamental : désignation d'un responsable d'école

Puisque le mandat du responsable d'école actuel, en occurrence Madame Viviane Heuskin, vient à échéance et qu'aucun membre du comité d'école s'est montré prêt à assumer cette fonction, le conseil communal décide de renouveler le mandat de Madame Heuskin pour une année supplémentaire et la désigne donc responsable d'école pour l'année scolaire 2013/2014 avec toutes les tâches y afférentes.

10. Indemnisation des heures du service d'incendie

En vue d'encourager et de garantir la motivation des volontaires assurant le service d'incendie communal, le collège échevinal a proposé d'indemniser les corps concernés sur base d'un tarif horaire selon le temps réellement presté lors de l'exécution de leurs missions.

A l'unanimité, le conseil communal soutient cette proposition et décide d'accorder à partir de l'année 2013 une indemnité de 10€ par heure et par membre pour les services prestés dans le cadre de leurs missions.

11. Indemnisation de tierces personnes à

Die diesbezügliche notarielle Kaufurkunde, erstellt im August 2013, wird einstimmig angenommen.

08. Genehmigung eines Mietvertrages betreffend eine Dienstwohnung in Eppeldorf (ehemalige Schule)

Der Schöffenrat unterzeichnete im August 2013 einen Mietvertrag mit Frau Claudine Miller für die ehemalige Dienstwohnung des Lehrers in der Eppeldorfer Grundschule, dies zum monatlichen Mietbetrag von 600€ und einer Verlängerungsmöglichkeit von Jahr zu Jahr.

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat auch diesen Vertrag, der am 1. Oktober 2013 in Kraft tritt.

09. Grundschule : Ernennung eines Schulleiters

Die Amtszeit der gegenwärtigen Schulverantwortlichen, Frau Viviane Heuskin, läuft mit dem Schuljahr 2012/2013 aus. Da sich niemand aus dem Schulkomitee bereit erklärt hat, diese Funktion zu übernehmen, entscheidet der Gemeinderat einstimmig, die Amtszeit von Frau Heuskin um ein weiteres Jahr zu verlängern. Sie erhält demnach für das Schuljahr 2013/2014 erneut die Ernennung zur Schulpräsidentin mit allen dazu gehörigen Aufgaben.

10. Entschädigung der Einsatzstunden der Feuerwehr

Um die Motivation der freiwilligen Helfer des kommunalen Feuerwehrdienstes anzuspornen und zu gewährleisten, hat der Schöffenrat vorgeschlagen, den besagten Feuerwehrkorps, im Gegenzug für die effektiv geleisteten Arbeitsstunden bei der Ausübung Ihrer Aufgaben eine Entschädigung auszus zahlen.

Der Gemeinderat unterstützt dieses Vorhaben einstimmig und beschließt eine finanzielle Entschädigung von 10€ pro Mitglied und pro geleisteter Einsatzstunde im Dienste der kommunalen Feuerwehr zu gewähren.

11. Entschädigung von Begleitpersonal bei

l'occasion des excursions scolaires

Etant donné qu'il s'avère de plus en plus difficile de trouver des accompagnateurs pour les excursions scolaires afin de garantir la surveillance des enfants, le conseil communal décide d'allouer une indemnité de 25 € par jour à toute tierce personne accompagnant le personnel enseignant de l'Äerenzdallschull lors d'excursions scolaires, sous condition d'en être autorisé par le responsable et d'en avoir informé au préalable les autorités communales.

12. Démission et élection d'un nouveau délégué pour le syndicat d'eau

Le poste de délégué auprès du syndicat intercommunal d'eau Savelborn-Freckeisen est devenu vacant comme suite à la démission de Monsieur Nico Kisch pour des raisons de santé. La seule candidature pour le remplacement, posée par le bourgmestre André Kirschten, est acceptée par le conseil communal à l'unanimité.

13. Répartition du supplément de congé politique

Puisqu'il y a eu un changement au niveau des représentants auprès des syndicats intercommunaux suite à la démission de Monsieur Nico Kisch, il y a lieu d'adapter la répartition du supplément légal de 9 heures de congé politique. Le conseil communal décide unanimement qu'à partir du 1^{er} octobre 2013, les 9 heures sont répartis comme suit :

Schulausflügen

Auf Grund der Tatsache, dass es immer schwieriger wird Begleitpersonal zu finden um während den Schulausflügen auf die Kinder aufzupassen, entschließt sich der Gemeinderat eine Entschädigung von 25€ pro Tag an diejenigen Personen zu entrichten, die das Lehrpersonal während den Ausflügen begleiten, vorausgesetzt die jeweiligen Verantwortlichen geben ihr Einverständnis und die Gemeinde wird im Voraus informiert.

12. Rücktritt und Wahl eines neuen Vertreters für das Wassersyndikat

Angeichts des Rücktrittgesuchs von Herrn Nico Kisch aus gesundheitlichen Gründen, muss der Posten des Vertreters des interkommunalen Wassersyndikats Savelborn-Freckeisen neu besetzt werden. Bürgermeister André Kirschten stellt als einziger seine Kandidatur und wird vom Gemeinderat einstimmig gewählt.

13. Neuverteilung des zusätzlichen Politikurlaub

Durch den besagten Rücktritt von Herrn Nico Kisch und den damit verbundenen Änderungen, muss die Gemeinde die zur Verfügung stehenden zusätzlichen 9 Stunden an politischem Urlaub zugunsten der Gemeinderäte neu verteilen. Ab dem 1. Oktober 2013 sind die genannten 9 Stunden wie folgt aufgeteilt:

Claude Hoffmann, conseiller / Gemeinderat	Syndicat intercommunal pour la dépollution des eaux résiduelles du nord (SIDEN)	Abwassersyndikat Bleesbrück (SIDEN)	2 heures / Stunden
André Kirschten, bourgmestre / Bürgermeister	Syndicat intercommunal pour le maintien à domicile	Heim- betreuungssyndikat Larochette	3 heures / Stunden
André Kirschten, bourgmestre / Bürgermeister	Syndicat d'eau Savelborn- Freckeisen	Wassersyndikat Savelborn-Freckeisen	1 heure / Stunde
Jean-Pierre Schmit, échevin / Schöffe	Syndicat Mullerthal	Naturpark Müllerthal Syndikat	1 heure / Stunde
Bob Bintz, échevin / Schöffe	Syndicat d'eau Savelborn- Freckeisen	Wassersyndikat Savelborn-Freckeisen	2 heures / Stunden

14. Approbation du décompte pour les travaux de réhabilitation d'une décharge pour matières inertes à Ermsdorf

Pendant les années 1996 à 2000, l'ancienne commune d'Ermsdorf a réalisé des mesures pour réhabiliter une décharge de matières inertes à Ermsdorf. Initialement un devis de 190.878,01 € a été approuvé par le conseil communal, mais suite à des réductions du volume des travaux effectués, le projet a pu être finalisé avec un coût total de 76.984,80 €. D'ailleurs un subside de 9.296,01 € a été touché de la part du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.

Le décompte y relatif est approuvé par tous les conseillers présents.

15. Approbation du décompte pour les travaux de réfection de la conduite d'eau du captage de la source d'Ermsdorf jusqu'au réservoir d'eau Ermsdorf

La réfection d'une conduite d'eau reliant la source et le réservoir d'eau d'Ermsdorf, réalisé pendant les années 1994 à 2010 a engendré des coûts réels de 109.754,50 €. Les devis y relatifs s'élevaient à 106.804,86 €. Le ministère de l'Intérieur a subventionné le projet avec un montant de 61.973,38 €.

Le conseil approuve le décompte s'y rapportant à l'unanimité.

16. Approbation du décompte pour le redressement du chemin vicinal no 2 « Neumühle-Eppeldorf » (phase 2)

Au début des années 90, l'ancienne commune d'Ermsdorf a entamé des travaux pour la réfection du chemin « Bëls » entre Neumühle et Eppeldorf. Les travaux ont été exécutés en plusieurs phases en raison de l'important impact financier. Le décompte concerne l'exécution de la 2^e phase exécutée pendant les années 1999 à 2001. La prévision du coût s'est élevée à 267.266,40€, alors que le projet a été

14. Genehmigung einer Abrechnung über die Sanierung einer Bauschuttdeponie in Ermsdorf

In den Jahren 1996 bis 2000 wurde in der ehemaligen Gemeinde Ermsdorf eine alte Bauschuttdeponie saniert.

Vorangeschlagen war ein Preis von 190.878,01 €, jedoch konnten die Kosten durch Reduzierung des Arbeitsaufwandes auf 76.984,80€ gekürzt werden. Ferner konnte eine Unterstützung von 9.296,01€ seitens des Landwirtschaftsministeriums verbucht werden.

Der Genehmigung dieser Abrechnung hat kein Mitglied des Gemeinderats etwas entgegen zu setzen.

15. Genehmigung der Abrechnung über die Instandsetzung einer Wasserleitung in Ermsdorf (zwischen der Quellenfassung Ermsdorf und dem Wasserbehälter Ermsdorf)

Die genannte Leitung, welche den Wasserbehälter in Ermsdorf mit der Quelle verbindet, wurde in den Jahren 1994 bis 2010 immer wieder teilweise erneuert und instandgesetzt. Insgesamt wurden 109.754,50€ in dieses Bauvorhaben investiert, vorgesehen waren nur 106.804,86€. Darüber hinaus hat die Gemeinde seitens des Innenministeriums eine Subvention von 61.973,38 € erhalten.

Wiederum nimmt der Gemeinderat die Abrechnung einstimmig an.

16. Genehmigung der Abrechnung der 2. Phase der Erneuerung der Strecke Neumühle - Eppeldorf

Anfang der 90er Jahre wurden in der ehemaligen Gemeinde Ermsdorf größere Renovierungsarbeiten an der Strecke genannt « Bëls » zwischen der Neumühle und Eppeldorf in Angriff genommen. Durch den hohen finanziellen Aufwand, wurden die Arbeiten in mehreren Phasen erledigt. Zur Abrechnung steht jetzt die 2. Phase, welche in den Jahren 1999 bis 2001 umgesetzt wurde. Ausgegeben wurden 259.812,370€, der voraussichtliche

finalisé en 2001 avec un coût réel de 259.812,37 €. Les subsides d'un montant de 18.901,88 € restent à être liquidés par le ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.

Le décompte dressé par le collège échevinal est approuvé unanimement.

17. Approbation du décompte pour le redressement du chemin vicinal no 2 « Neumühle-Eppeldorf » (phase 3)

La troisième et dernière phase de ce projet a été réalisée pendant les années 2006 à 2009. Face aux devis de 143.000 €, la dépense réelle a été de 127.181,41 € ; le projet a donc pu être finalisé avec un coût inférieur de 11%.

Le décompte est de nouveau approuvé à l'unanimité.

19. Approbation du décompte pour les travaux de forage d'une source d'eau potable à Hessenmühle/Eppeldorf

Dans le but de renforcer l'alimentation en eau potable dans l'ancienne commune d'Ermsdorf, le collège échevinal s'était décidé en 2006 de procéder à des forages de reconnaissance sur le site de la « Hessenmühle » à Eppeldorf. Vu le caractère exceptionnel de la mesure, les travaux ont été entamés sans devis préliminaire. En 2008 le projet a dû être suspendu en raison de la qualité insuffisante de l'eau prélevée.

Le conseil communal approuve unanimement le décompte, qui s'élève à 48.804,03€.

20. Approbation du décompte pour les travaux de remise en état du mur du vieux cimetière et de l'église paroissiale à Medernach

Pendant les années 1991 à 1996, l'ancienne commune de Medernach a fait procéder à des travaux de remise en état de différents éléments sur le site de l'église à Medernach. D'une part, le mur

Kostenpunkt war dagegen mit 267.266,40 veranschlagt worden. Die Subsidien in Höhe von 18.901,88€ seitens des Landwirtschaftsministeriums stehen noch aus.

Der Gemeinderat genehmigt die Abrechnung einstimmig.

17. Genehmigung der Abrechnung der 3. Phase der Erneuerung der Strecke Neumühle – Eppeldorf

Die dritte und letzte Phase dieses Bauprojektes wurde zwischen 2006 und 2009 ausgeführt. Anfangs waren 143.000 € vorgesehen, durch verschiedene Einsparungen von knapp 11% konnten die Arbeiten demnach mit 127.181,41 € abgeschlossen werden.

Einstimmig wird die Abrechnung angenommen.

19. Genehmigung der Abrechnung über Quellenbohrungen bei der Hessenmühle/Eppeldorf

Um die Wasserversorgung abzusichern, ließ der Schöffenrat der früheren Gemeinde Ermsdorf im Jahr 2006 verschiedene Probebohrungen nahe den Quellen der „Hessenmühle“ in Eppeldorf durchführen. Da es sich hierbei um spontane und außergewöhnliche Arbeiten handelte, wurden keine vorherigen Kostenvoranschläge eingenommen. 2008 musste das Vorhaben jedoch eingestellt werden, da die Quelle den Qualitätsnormen nicht entsprach.

Schlussendlich beliefen sich die Kosten auf 48.804,03€, welche der Gemeinderat in der diesbezüglichen Abrechnung gutheißt.

20. Genehmigung der Abrechnung über Arbeiten an der Friedhofsmauer und der Pfarrkirche in Medernach

Verschiedene Bauwerke am Standort der Kirche in Medernach wurden zwischen den Jahren 1991 und 1996 umfangreichen Instandsetzungsarbeiten unterzogen: Die Mauer des ehemaligen Friedhofes wurde renoviert und der Chor- und Glockenturm

du vieux cimetière a été restauré et d'autre part le chœur et le clocher de l'église ont été repris en sous-œuvre.

La commune avait prévu d'investir 425.898,28 € dans ce projet, alors que réellement, les travaux ont coûté 664.184,47 €. Néanmoins le décompte final est approuvé unanimement.

21. Approbation du décompte pour la remise en état de la RN14 à Medernach

Le coût des travaux exécutés à la route nationale 14 entre Medernach et Diekirch pendant les années 2008 et 2011, a été estimé à 156.354,63 €. Après décompte, le coût total a été arrêté avec un montant de 227.934,73 €.

Le conseil approuve unanimement ce décompte.

22. Approbation du décompte pour le réaménagement de la rue d'Ermsdorf (CR358) à Medernach

L'ancienne commune de Medernach avait fait réaménager une partie de la rue d'Ermsdorf à Medernach pendant les années 2008 à 2010. Le devis y relatif s'élevait à 857.654,63€ alors que le décompte final présente une dépense globale de 656.721,69€.

Le conseil l'approuve à l'unanimité.

23. Modification temporaire du règlement de la circulation

En raison du raccordement de trois maisons d'habitation au réseau de canalisation, la rue « Fousheck » à Medernach doit être fermé à toute circulation pendant la durée des travaux, ceci les jours ouvrables de 8:00 à 17:00 heures. En dehors de ces périodes, ainsi que les samedis et dimanches, la circulation est autorisée pour tout véhicule ne dépassant pas les 3,5 tonnes de poids maximal.

Le règlement temporaire est approuvé par tous les conseillers présents.

der Kirche wurden untermauert.

Damals hatte die Gemeinde Medernach vorgesehen 425.898,28 € in die jeweiligen Arbeiten zu investieren, letztendlich wurde das Vorhaben aber mit 664.184,47€ teurer als geplant. Dennoch nimmt der Gemeinderat die Abrechnung einstimmig an.

21. Genehmigung der Abrechnung über die Instandsetzung der RN14 in Medernach

Wieder einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine Abrechnung betreffend Arbeiten an der Nationalstraße 14 zwischen Medernach und Diekirch.

Im Jahre 2008 zum Preise von 156.354,63 € geplant, wurde das Projekt 2011 in Höhe von 227.934,73€ abgeschlossen.

22. Genehmigung der Abrechnung über die Instandsetzung des CR358 in Medernach

Zwischen 2008 und 2010 führte die ehemalige Gemeinde Medernach umfangreiche Instandsetzungsarbeiten in der Ermsdorferstraße in Medernach durch. Anfänglich waren hierfür 857.654,63 € vorgesehen, schlussendlich wurden aber nur 656.721,69€ ausgegeben.

Die Abrechnung findet die einstimmige Zustimmung des Rates.

23. Zeitweilige Abänderung des Verkehrsreglementes

Wegen Anschlussarbeiten von drei neuen Wohnhäusern an das Kanalnetz ist die Strasse « Fousheck » in Medernach für jeglichen Strassenverkehr gesperrt und kann an Werktagen von 8 bis 17 Uhr nicht befahren werden. Außerhalb dieser Zeiten, sowie an Samstagen und Sonntagen, ist der Verkehr nur Fahrzeugen mit einem zulässigen Gesamtgewicht von maximal 3,5 Tonnen erlaubt. Diese Maßnahme gilt während der gesamten Dauer der Arbeiten.

Einstimmig wird die zeitweilige Verfügung vom Gemeinderat abgesegnet.

24. Demandes de subside

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les dons et subsides suivants :

« Initiativ Liewensufank », Itzig (<i>subside ordinaire annuel</i>)	25 €
Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg (<i>pour l'organisation du "Night Vigil 2013" à Mertzig</i>)	200 €
SOS Villages d'enfants du monde Asbl, Luxembourg (<i>subside ordinaire annuel</i>)	50 €
Sécurité Routière Luxembourg, Bertrange (<i>cotisation membre protecteur</i>)	90 €
Association des Victimes de la Route asbl, Howald (<i>cotisation commune-membre</i>)	125 €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques, Luxembourg (<i>subside ordinaire annuel</i>)	50 €

25. Approbation de titres de recettes

Le conseil communal approuve à l'unanimité différents titres de recettes pour l'exercice 2013 s'élevant à un montant total de 260.872,78 €

24. Zuschüsse

Folgende Beihilfen und Zuschüsse werden vom Gemeinderat einstimmig bewilligt:

« Initiativ Liewensufank », Itzig (<i>Ordentlicher jährlicher Zuschuss</i>)	25 €
Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg (<i>zur Organisation des "Night Vigil 2013" in Mertzig</i>)	200 €
SOS Weltkinderdörfer Asbl, Luxembourg (<i>Ordentlicher jährlicher Zuschuss</i>)	50 €
Sécurité Routière Luxembourg, Bartringen (<i>Mitgliedsbeitrag Schirmherr</i>)	90 €
Vereinigung der Straßenverkehrsoffer asbl, Howald (<i>Beitrag Mitgliedsgemeinde</i>)	125 €
Sportverein der körperlich Behinderten, Luxembourg (<i>Ordentlicher jährlicher Zuschuss</i>)	50 €

25. Einnahmen

Einstimmig werden Einnahmenbescheide über eine Gesamtsumme von 260.872,78 € für das Jahr 2013 genehmigt.

Séance publique du 4 octobre 2013

Date de l'annonce publique : 27 septembre 2013
Convocation des conseillers: 27 septembre 2013

Présents :

André Kirschten, bourgmestre ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva et Nico Kisch, conseillers communaux; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusés : /

01. Approbation du plan de gestion annuel pour la forêt communale pour l'exercice 2014

A la suite des explications fournies par le

Sitzung vom 4. Oktober 2013

Öffentliche Bekanntgabe : 27. September 2013
Einberufung der Gemeinderäte: 27. September 2013

Anwesend :

André Kirschten, Bürgermeister ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva und Nico Kisch, Gemeinderäte; Monique Glesener, Gemeindesekretärin.

Entschuldigt : /

01. Genehmigung des Waldbewirtschaftungsplanes 2014

Im Anschluss an die Ausführungen des

préposé du triage forestier de Medernach, le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion annuel forestier qui prévoit des dépenses de 385.000 € et des recettes de 265.300 €.

02. Approbation du devis pour les travaux de remise en état de la voirie rurale pour l'exercice 2014

Lors de sa séance du 24 mai 2013, le conseil communal avait approuvé unanimement le programme annuel pour la remise en état de la voirie rurale sur base duquel l'administration des services techniques de l'agriculture a élaboré le devis y relatif qui se présente comme suit :

Localité / Ortschaft	Section	Lieux-dits / Ort	Longueur / Länge	Montant / Betrag
Ermsdorf	EC	Dickt	530 m	49.249,38 €
Folkendange	EB	Folkendange	550 m	43.906,29 €
Ermsdorf	EC	Roudebierg	1.300 m	74.877,96 €
Medernach	MB	Kohn	1.100 m	61.424,70 €
Medernach	MB	Paleschmouerchen	800 m	42.988,76 €
Stegen	EA	Am Laar	350 m	17.195,51 €
Eppeldorf	ED	Zäregaard	320 m	27.357,40 €

Le devis, d'un montant total de 317.000 €, est approuvé à l'unanimité par le conseil communal, tout en précisant qu'un subside étatique de 30% est envisageable.

03. Approbation du devis et du projet pour la construction d'un réservoir d'eau potable à Stegen

Le conseil communal approuve à l'unanimité le projet et devis élaborés par le bureau d'ingénieurs Luxplan SA concernant la construction d'un réservoir d'eau d'une capacité de 350 m³ à Stegen au prix total de 961.854,94 €.

04. Approbation de la convention «pacte climat»

Comme suite à la décision d'adhésion au pacte climat prise par le conseil en sa séance du 11 avril 2013, la convention y relative, conclue entre le collège échevinal, l'Etat luxembourgeois et le

Försters, nimmt der Gemeinderat einstimmig den jährlichen Bewirtschaftungsplan für den Gemeindewald an. Vorgesehen sind insgesamt Ausgaben über 385.000€ und Einnahmen über 265.300€.

02. Genehmigung des Kostenvoranschlags für das Feldwegeprogramm 2014

In der Gemeinderatssitzung vom 24. Mai 2013 wurde das Feldwegeprogramm einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Der technische Dienst der Ackerbauverwaltung hat daraufhin den entsprechenden folgenden Kostenvoranschlag ausgearbeitet:

Insgesamt schlagen die instand zu setzenden Feldwege mit 317.000 € zu Buche, eine staatliche Beihilfe von 30% ist ebenfalls in Aussicht gestellt. Ohne Einwände wird der Voranschlag angenommen.

03. Bewilligung des Kostenvoranschlages über den Erbau eines Trinkwasserbehälters in Stegen

Der Gemeinderat gibt seine einstimmige Zustimmung zu einem vom Ingenieurbüro Luxplan SA ausgearbeiteten Kostenvoranschlag in Höhe von 961.854,94 Euro betreffend den Bau eines 350 m³ fassenden Wasserreservoirs in Stegen.

04. Genehmigung des « Klimapakt » Abkommens

Am 11. April 2013 wurde im Gemeinderat beschlossen, dem sogenannten Klimapakt beizutreten. Auf Grund dessen hat der Schöffenrat ein Abkommen mit dem luxemburgischen Staat sowie der

groupement d'intérêt économique « MyEnergy », est approuvée unanimement par le conseil communal.

Il est rappelé que le pacte climat a pour vocation entre autres l'engagement des communes à mettre en œuvre un programme de réduction des émissions de gaz à effet de serre. L'accompagnement et l'animation du pacte climat est assuré par un conseiller climat externe.

05. Adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig au syndicat informatique « SIGI »

Les communes de Diekirch et Mertzig ont posé leur demande pour l'admission au syndicat intercommunal pour la gestion informatique (SIGI). Par conséquent, toutes les communes-membres du syndicat sont appelées à se prononcer sur l'adhésion des nouveaux membres.

Le conseil communal se prononce à l'unanimité pour l'adhésion des deux communes.

06. Modifications budgétaires – chapitre ordinaire

Le conseil communal approuve unanimement différentes adaptations au chapitre ordinaire du budget 2013. En l'espèce, 4 articles ont été relevés du montant initial de 19.750 € à un montant rectifié total de 36.100 €.

07. Modification budgétaire (chapitre extraordinaire) - Participation au financement de l'agrandissement du centre de secours à Larochette

Déjà avant la fusion, les anciennes communes d'Ermsdorf et Medernach s'étaient engagées par une convention pour participer aux frais de l'extension du centre de secours à Larochette. Ces frais se sont élevés à 29.723,99€ pour la commune d'Ermsdorf et à 78.200,40€ pour la commune de Medernach.

Le crédit afférent n'a cependant pas été pris en considération lors de l'établissement du budget 2013, de sorte que le conseil communal décide à

Interessengemeinschaft « MyEnergy » unterzeichnet, welches nun einstimmig vom Gemeinderat bewilligt wird.

Das Klimapakt-Abkommen unterstützt bekanntlich Gemeinden, ihre Bestrebungen zur Verringerung von Treibhausgasemissionen sowie die Durchführung von Energiesparmaßnahmen in die Tat umzusetzen. Begleitet wird die Gemeinde hierbei durch einen externen Klimaberater.

05. Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertzig zum Informatik-Syndikat « SIGI »

Die Gemeinden Diekirch und Mertzig haben den Antrag gestellt dem Informatiksyndikat SIGI beitreten zu wollen. Folglich müssen sich sämtliche anderen Mitgliedsgemeinden über deren Beitritts-gesuche äußern.

Da sich dem gegenüber keine Einwände stellen, spricht sich der Gemeinderat einstimmig für den Beitritt aus.

06. Haushaltsabänderungen – ordentlicher Teil

Verschiedene Umschichtungen im ordentlichen Teil des Gemeindehaushaltes für das Jahr 2013 werden einheitlich angenommen. Es handelt sich dabei um Posten die insgesamt von 19.750 € auf 36.100 € gehoben werden.

07. Außerordentliche Haushaltsänderungen – finanzielle Beteiligung am Ausbau des Rettungszentrums Larochette

Vor der Fusion hatten sich die ehemaligen Gemeinden Ermsdorf und Medernach bereits dazu verpflichtet, sich an den Kosten der Vergrößerung des Einsatzzentrums der Rettungsdienste in Larochette zu beteiligen. Hierbei beliefen sich 29.723,99€ auf die Gemeinde Ermsdorf und 78.200,40€ auf die Gemeinde Medernach.

Die betreffende Ausgabe war jedoch bei der Aufstellung des Gemeindehaushaltes 2013 nicht vorgesehen worden, so dass der Gemeinderat einen Zusatzkredit in

l'unanimité de voter un crédit supplémentaire de 107.924,39 €.

07. Modification budgétaire extraordinaire - Acquisition d'un tracteur communal

Force est de constater que le tracteur communal du service technique à Medernach tombe de plus en plus souvent en panne. La fiabilité de l'engin, devant assurer le service de déneigement pendant la période hivernale, est fortement mise en question de sorte qu'il est nécessaire de remplacer le tracteur aussitôt que possible.

Par ces motifs, le conseil communal décide à l'unanimité de voter un crédit spécial de 100.000 € pour l'acquisition d'un nouveau tracteur pour le service technique communal.

08. Approbation du décompte pour la construction d'une remise au hall sportif à Medernach

La construction d'une remise pour le hall sportif à Medernach, exécutée pendant l'année 2001, a été prévue avec un coût de 304.131,32€, alors que la dépense effective s'élevait à 328.097,45€. Le décompte y relatif est approuvé à l'unanimité par le conseil.

09. Approbation du décompte pour l'installation d'un réseau de chauffage à distance

Les travaux relatifs à ce projet ont été réalisés entre 2003 et 2006. Ils ont été réalisés avec un coût définitif de 259.493,59 € ; le devis initial s'étant élevé à un montant de 240.630,03 €.

Unanimement, le conseil communal approuve le décompte en question.

10. Approbation du décompte pour la construction d'un hall de stockage pour le chauffage aux copeaux de bois

Ce projet, qui a été commencé en 2002, présentait dans la phase de planification des devis pour un montant total de 206.708,84€. Après achèvement la dépense globale s'est élevée à 227.503 €.

Höhe von 107.924,39€ einstimmig genehmigt.

07. Außerordentliche Haushaltsabänderung - Anschaffung eines Schleppers

Da der Traktor des technischen Dienstes in Medernach in letzter Zeit häufiger für Pannen anfällig ist, ist dessen Zuverlässigkeit, insbesondere hinsichtlich des kommenden Winterdienstes, äußerst fraglich. Es ist demnach unumgänglich, das Fahrzeug so schnell wie möglich zu ersetzen.

Aus diesem Grund bezieht der Gemeinderat Stellung und bewilligt zusätzliche Mittel über 100.000€ zur Anschaffung eines neuen Gemeindefraktors.

08. Genehmigung der Abrechnung über den Bau eines Lagerraumes für die Sporthalle in Medernach

Die besagten Bauarbeiten, welche 2001 begonnen wurden, waren mit einem geplanten Kostenpunkt von 304.131,32 € genehmigt worden. Nach der Fertigstellung im Jahre 2005 belief sich der reelle Endpreis auf 328.097,45€. Einstimmig gibt der Gemeinderat seine Zustimmung.

09. Genehmigung der Abrechnung über die Errichtung eines Fernwärmenetzes

Die genannten Arbeiten wurden zwischen 2003 und 2006 durchgeführt. Schlussendlich beliefen sich die Kosten auf 259.493,59€; vorangeschlagen waren allerdings nur 240.630,03 €.

Einstimmig wird die Abrechnung vom Gemeinderat angenommen

10. Genehmigung der Abrechnung über den Bau einer Lagerhalle für Holzhackschnitzel

Die besagte Halle wurde 2002 mit einem Preis von 206.708,84€ geplant. Nach der Fertigstellung belief sich der Kostenpunkt auf insgesamt 227.503 €.

Wiederum herrscht Einstimmigkeit bei der

Le décompte est de nouveau approuvé à l'unanimité.

11. Demandes de subside

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les dons et subsides suivants :

Île aux Clowns asbl, Luxembourg (<i>subside ordinaire 2013</i>)	100 €
Association des parents d'élèves de la commune de la Vallée de l'Ernz (<i>pour l'organisation d'un cours « babysitting » à Stegen le 5 et 7 novembre 2013</i>)	125 €
« Eng Uergel fir Miedernach asbl » (<i>pour l'organisation d'un concert d'orgue en l'église de Medernach le 15 septembre 2013</i>)	1.250 €

12. Approbations de titres de recette

Le conseil communal approuve à l'unanimité un titre de recette pour l'exercice 2013 s'élevant à un montant de 245.000 €.

Genehmigung der Abrechnung

11. Zuschüsse

Der Gemeinderat stimmt folgenden Spenden und Zuschüssen einstimmig zu :

Île aux Clowns asbl, Luxembourg (<i>Ordentlicher Zuschuss 2013</i>)	100 €
Elternvereinigung der Schüler aus der Ernztaalgemeinde (<i>zur Veranstaltung eines Babysitter-Kursus in Stegen vom 5. Bis 7. November 2013</i>)	125 €
« Eng Uergel fir Miedernach asbl » (<i>Veranstaltung eines Orgelkonzerts in der Pfarrkirche in Medernach am 15. September 2013</i>)	1.250 €

12. Einnahmen

Für das Jahr 2013 stimmt der Gemeinderat einem Einkommensbescheid über 245.000 € einstimmig zu.

Séance publique du 13 décembre 2013

Date de l'annonce publique : 6 décembre 2013
Convocation des conseillers: 6 décembre 2013

Présents :

André Kirschten, bourgmestre ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins ; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva et Nico Kisch, conseillers communaux; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusés : /

01. Approbation d'un devis supplémentaire pour le prolongement d'une conduite d'eau potable

Dans le cadre du concept général d'alimentation en eau potable des communes de la Vallée de l'Ernz et de Waldbillig, la phase 3 doit être mise en œuvre. Il s'agit de la construction d'une

Sitzung vom 13. Dezember 2013

Öffentliche Bekanntgabe : 6. Dezember 2013
Einberufung der Gemeinderäte: 6. Dezember 2013

Anwesend :

André Kirschten, Bürgermeister ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva und Nico Kisch, Gemeinderäte; Monique Glesener, Gemeindesekretärin.

Entschuldigt : /

01. Genehmigung eines Kostenvoranschlages über die Verlängerung einer Trinkwasserleitung

Im Rahmen des allgemeinen Trinkwasserkonzeptes der Gemeinden Ernztaal und Waldbillig muss die Umsetzung der 3. Phase in Angriff genommen werden. Hierbei handelt es sich um den

conduite d'adduction entre le réservoir d'eau potable « op Fiirtchen » et la conduite près du croisement du CR356 avec le CR358 près de Savelborn ainsi que l'implantation d'un regard.

Ces travaux projetés sont évalués par le bureau d'ingénieurs-conseils « Daedalus Engineering » de Heffingen à un montant de 185.838,85€. Vu qu'un crédit de 200.000 € sera prévu au budget de l'exercice 2014 et qu'une aide financière étatique à raison de 20% de l'investissement est envisageable le cas échéant, le conseil communal approuve le devis en question à l'unanimité.

02. Avis sur la proposition d'inscription d'un immeuble sis à Medernach à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

A la requête de deux propriétaires d'une maison à Medernach, sise à l'adresse 8, rue de Savelborn (transmise par le biais du ministère de la Culture), pour faire inscrire leur immeuble à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques, le conseil communal émet unanimement un avis favorable quant à ce reclassement.

03. Adhésion de la « Südeifelwerke Irrel AöR » au syndicat intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaire du Nord (SIDEN)

L'établissement sous droit public allemand « Südeifelwerke Irrel » a opté pour adhérer au syndicat intercommunal SIDEN. Suivant les statuts du syndicat, toutes les communes-membres sont tenues de se prononcer sur cette demande.

Le conseil communal se prononce unanimement pour l'adhésion dudit établissement au SIDEN.

04. Fixation des tarifs pour l'élimination des déchets

Comme suite à la hausse des tarifs du syndicat intercommunal SIEDEC relative à la collecte et l'élimination des déchets ménagers, la commune procède la

Bau einer Wasserzuleitung zwischen dem Wasserbehälter „Op Fiirtchen“ und der Wasserleitung nahe der Kreuzung des CR356 mit dem CR358 in Savelborn sowie um die Errichtung eines Revisions-schachtes.

Die Kosten wurden durch das Ingenieurbüro « Daedalus Engineering » aus Heffingen auf 185.838,85 € geschätzt. Da im Gemeindehaushalt 2014 ein Kredit in Höhe von 200.000 € vorgesehen wird und gegebenenfalls eine staatliche Unterstützung in Höhe von 20% der Investitionskosten erwartet werden kann, genehmigt der Gemeinderat einstimmig den Kostenvoranschlag.

02. Stellungnahme betreffend die Eintragung eines Gebäudes in Medernach in das Verzeichnis der nationalen Monumente

Die Eigentümer des Hauses Nummer 8 in der Savelbornerstraße in Medernach haben einen Antrag gestellt, ihre Immobilie auf die Liste der schützenswerten, historischen Gebäude des Kulturministeriums einzutragen zu lassen.

Der Gemeinderat steht dieser Einstufung einstimmig positiv gegenüber.

03. Beitritt der Südeifelwerke Irrel AöR zum Abwassersyndikat SIDEN

Die Anstalt öffentlichen Rechts «Südeifelwerke Irrel» hat den Antrag gestellt, dem interkommunalen Abwassersyndikat SIDEN beizutreten. Da es die Statuten so verlangen, müssen alle Mitgliedergemeinden eine Stellungnahme hierzu geben.

Einstimmig spricht sich der Gemeinderat für den besagten Beitritt aus.

04. Festsetzung der Müllabfuhrtaxen

Bedingt durch den Beschluss des Abfallsyndikates SIEDEC, die Tarife für die Müllentsorgung anzuheben, sind die Mitgliedsgemeinden gehalten, ihre Tarife ebenfalls anzupassen.

commune procède à une adaptation de ses tarifs elle-aussi. Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer les taxes communales à partir du 1^{er} janvier 2014 comme suit :

Poubelle grise 60 ltr : 156 € → 163 €/an
Poubelle grise 80 ltr : 184 € → 187 €/an
Poubelle grise 120 ltr : 242 € → 259 €/an
Poubelle grise 240 ltr : 420 € → 430 €/an
Dispense à la collecte publique : 94 €

Les autres tarifs resteront inchangés :

enlèvement sur commande de déchets encombrants : 55 € / m³

fourniture, enlèvement et compactage de sacs en plastique : 3,60 €/pièce

05. Approbation de la convention «Bummelbus» pour l'exercice 2014

Le projet « Bummelbus », regroupant actuellement 37 communes, représente un complément aux transports publics et privés afin de palier à des problèmes de desserte ou d'accessibilité des habitants des communes participantes.

Les frais sont supportés solidairement par l'ensemble des communes impliquées selon un modèle de calcul qui se compose d'une part d'un forfait (6.855 €) ainsi que d'une clé de répartition qui tient compte du nombre d'habitants (3,45 €/habitant), de la surface de la commune (2,65 €/ha) et du nombre de localités (230 €/localité).

Ainsi la convention entre le gestionnaire du projet « Forum pour l'Emploi Asbl » de Diekirch et la commune de la Vallée de l'Ernz, conclue pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 2014, s'élève à un montant total de 27.380,40 €. Elle est approuvée par le conseil communal à l'unanimité.

06. Décision pour confier le service d'incendie et de sauvetage aux corps de sapeurs-pompiers d'Ermsdorf et de Medernach.

Selon les dispositions réglementaires en vigueur depuis 2010, toute commune est tenue de confier son service d'incendie

Demnach gelten ab dem 1. Januar 2014 die folgenden Preise für die grauen Mülltonnen (Haushaltsmüll):

60 Liter Tonne : 156 € → 163 €/Jahr
80 Liter Tonne : 184 € → 187 €/Jahr
120 Liter Tonne : 242 € → 259 €/Jahr
240 Liter Tonne : 420 € → 430 €/Jahr
Befreiung von der Müllsammlung : 94 €

Alle anderen Tarife bleiben unverändert:

Abholung von Sperrmüll auf Anfrage:
55 €/m³

Zusätzliche Haushaltsmüllsäcke: 3,60€/St.

05. Genehmigung des « Bummelbus » Abkommens für das Jahr 2014

Das Projekt « Bummelbus » umfasst mittlerweile 37 Gemeinden und stellt ein zusätzliches Transportmittel zum öffentlichen und privaten Nahverkehr dar, besonders in Partnergemeinden die Probleme hinsichtlich der Zugänglichkeit und der Verkehrsanbindung haben.

Die entstehenden Kosten werden solidarisch unter den teilnehmenden Gemeinden nach einem Rechenschema aufgeteilt. Dieses setzt sich einerseits aus einer Pauschale (6.855€) sowie einem Verteilungsschlüssel zusammen, welcher sich nach der Einwohnerzahl (3,45 €/Einwohner), der Gemeindefläche (2,65 €/ha) sowie der Anzahl an Ortschaften (230 €/Ortschaft) richtet.

Laut Berechnung belaufen sich die Kosten, die auf die Ernztalgemeinde für das Jahr 2014 zukommen, auf insgesamt 27.380,40€. Die diesbezügliche Konvention mit dem Betreiber « Forum pour l'Emploi Asbl » aus Diekirch wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

06. Entscheidung über die Vergabe des Feuerwehr- und Rettungsdienstes an die Wehren Ermsdorf und Medernach

Laut den seit 2010 geltenden Bestimmungen ist jede Gemeinde dazu verpflichtet, ihre Feuerwehr- und

et de sauvetage soit à un corps de sapeurs-pompiers professionnels soit à des corps de sapeurs-pompiers volontaires.

Pour satisfaire à cette obligation et sur proposition du collège échevinal, le conseil décide unanimement de confier le service d'incendie aux corps des sapeurs-pompiers d'Ermsdorf et de Medernach.

07. Révision de la décision pour la prise en charge des frais du service « Night-Rider » moyennant la vente d'une night-rider card

Le conseil communal soutient unanimement la proposition du collège échevinal de ne plus vendre la « NightCard » aux utilisateurs âgés de plus de 25 ans.

A partir du 1^{er} janvier 2014, donc seuls les habitants âgés de 25 ans au maximum peuvent profiter du système de la « NightCard » et bénéficier ainsi du moyen de transport à coût réduit de 25 € par an.

Reste à noter que tous les autres habitants peuvent eux-aussi profiter du service du « Night-Rider », mais uniquement à leurs propres frais.

08. Approbation du contrat « Net-Care-Tech-Care-Edu-Care » (accompagnement et support pédago-technologique)

La firme Educdesign de Bettembourg avait déjà été chargée en 2008 de réaliser pour le compte de l'école fondamentale un site internet et de garantir depuis lors l'accompagnement et le support technique.

La plate-forme OLEFA XL a été mise en place et est utilisée depuis lors. Il importe ainsi de renouveler le contrat relatif à l'utilisation et la maintenance de cette solution informatique dont la redevance s'élève à 5.060 € TTC pour l'année 2014.

Le conseil communal approuve unanimement ce contrat.

09. Approbation d'un bail à loyer

Le conseil communal approuve unanimement le contrat de bail

Rettungsdienste offiziell an hauptberufliche oder ehrenamtliche Feuerwehrcorps zu vergeben.

Um diesen Bestimmungen gerecht zu werden und auf Vorschlag des Schöffenrates, wird einstimmig beschlossen diese Aufgaben den beiden Feuerwehren Ermsdorf und Medernach anzuvertrauen.

07. Überarbeitung der Beschlussfassung betreffend die Kostenübernahme des « Night-Rider » Dienstes

Einhellig unterstützt der Gemeinderat den Vorschlag des Schöffenrates, die sogenannte « NightCard », nicht länger an Benutzer, die älter als 25 Jahre sind, zu verkaufen.

Ab dem 1. Januar 2014 können folglich nur noch Einwohner mit einem Höchstalter von 25 Jahren vom « Night-Rider » Dienst zum reduzierten Tarif von 25€ pro Jahr profitieren.

Es sei daran erinnert dass der « Night-Rider » Dienst auch weiterhin von anderen Bewohnern genutzt werden kann, dann allerdings nur auf eigene Kosten.

08. Genehmigung des Abkommens « Net-Care-Tech-Care-Edu-Care » (pädagogisch-technologische Betreuung und Begleitung)

Die Firma Educdesign aus Bettembourg wurde bereits 2008 damit beauftragt, der Grundschule in Medernach eine Internetpräsenz zu schaffen und diese im Einklang mit dem Personal zu betreuen.

Die Plattform OLEFA XL wurde bereitgestellt und wird seither auch genutzt, so dass es notwendig ist, den Nutzungs- und Wartungsvertrag zu verlängern. Die Gebühr hierfür beträgt 5.060 € für das Jahr 2014.

Einstimmig wird der Vertrag vom Gemeinderat angenommen.

09. Genehmigung eines Mietvertrages

Ohne Gegenstimme wird ein Mietvertrag angenommen über eine 0,10 Ar große

concernant un terrain communal d'une surface de 0,10 ares, sis à Medernach, au lieu-dit « Auf dem Hoscht » se situant entre le terrain du locataire et la rue Kraussebiërg, conclu pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 2013 renouvelable d'année en année pour un terme maximal de 9 ans, au prix annuel de 2,50 €.

10. Approbation d'un contrat de bail pour la location de parkings à Medernach

A la suite d'une revente d'un immeuble à Medernach, rue de Savelborn ayant appartenu à la commune et pour lequel la commune s'est engagée à mettre à disposition trois emplacements de parking, le contrat de bail y relatif doit être transcrit aux nouveaux propriétaires.

Ainsi, le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail pour la location des emplacements n°11 et n°12 dans le parking couvert souterrain ainsi que pour la place de stationnement n°17 sur le parking ouvert au lieu-dit « Op der Lann », ceci au prix symbolique annuel d'un euro jusqu'à expiration du contrat le 31 mars 2038.

11. Modification du règlement de la circulation (ancienne commune de Medernach)

Le règlement de la circulation est complété par une disposition qui interdit l'arrêt et le stationnement sur le chemin vicinal « am Schloff » aux abords de la rue de Savelborn à Medernach. A cet effet le panneau afférent (C,19) sera mis en place.



La décision est prise à l'unanimité.

12. Allocation d'un cadeau pour 25 ans de service pour le personnel communal

Unaniment le conseil communal décide d'allouer à Madame Mariana Dos Santos Iriz-Carvalho Borges de Medernach, engagée depuis 25 ans comme femme de charge au sein de la commune, une somme de 625 € pour la

Parzelle in Medernach, gelegen « Auf dem Hoscht », welche sich zwischen dem Grundstück des Mieters und der Strasse « Kraussebiërg » befindet. Der Vertrag gilt vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2013 für die Dauer von 9 Jahren. Er kann von Jahr zu Jahr verlängert werden und setzt einen Mietpreis von 2,50 € pro Jahr fest.

10. Genehmigung eines Mietvertrages über Parkplätze in Medernach

Ein Mietvertrag über drei Stellplätze in der Savelbornerstrasse in Medernach muss übertragen werden, da das von der Gemeinde errichtete Gebäude, welchem diese Stellplätze zustehen, vor kurzem vom ersten Eigentümer verkauft wurde.

Die Plätze Nummer 11 und 12 in dem überdecktem Parkplatz, sowie der Stellplatz mit der Nummer 17 auf dem offenen Parkplatz « Op der Lann » werden demnach von den neuen Hauseignern zum symbolischen Jahresmietbetrag von einem Euro bis zum Ablauf des Vertrages am 31. Mai 2038 übernommen. Der Gemeinderat zeigt sich einstimmig einverstanden.

11. Abänderung der Straßenverkehrsordnung (ehemalige Gemeinde Medernach)

Das Verkehrsreglement wird durch ein allgemeines « Anhalte- und Stationierungsverbot » im Vizinalweg « am Schloff » entlang der Savelbornerstraße in Medernach vervollständigt. Diese Regelung wird durch das Aufstellen des Verkehrsschildes C,19 angezeigt.



Der Beschluss wird einstimmig genommen.

12. Zuerkennung einer Prämie für 25 Jahre im Dienste der Gemeinde

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Mariana Dos Santos Iriz-Carvalho Borges aus Medernach, welche seit 25 Jahren als Reinigungskraft für die Gemeinde arbeitet, eine Prämie über 625 € zu gewähren, als Dank für die

remercier de ses bons et loyaux services dans l'intérêt de la commune.

13. Fixation des subsides pour les sociétés locales pour l'exercice 2014

Les subsides suivants sont accordés aux associations locales avec l'appui de tous les conseillers :

Fanfare de Medernach	7.500 €
Sapeurs Pompiers Medernach	1.750 €
Sapeurs Pompiers Stegen/Ermsdorf	3.500 €
Chorale Ste-Cécile Medernach	900 €
Chorale Ste-Cécile Eppeldorf	900 €
Chorale d'Ermsdorf	900 €
Chorale de Stegen	900 €
Uergelfrenn Iermsdref	300 €
Eppelduerfer Jugend	300 €
Club des Jeunes Stegen	300 €
Club des Jeunes Ermsdorf et Fleedermas	300 €
Fraen an Mammen Medernach-Ermsdorf	800 €
Radioorganisatioun Medernach	700 €
Association des parents d'élèves primaire	400 €
F.C. Blo-Wäiss	2.500 €
F.C. Blo-Wäiss (<i>subside pour les jeunes</i>)	1.500 €
D.T. Olympic	2.000 €
Keeleclub 92	200 €
Schalkefrënn	200 €
Club Hippique du Nord	300 €
Lasep Medernach/Ermsdorf - section locale	400 €
Coin de terre et du foyer Medernach	500 €
Syndicat d'initiative Vallée de l'Ernz	1.800 €

Toutefois le subside n'est versé que si les conditions suivantes sont remplies :

- la demande de subside est à introduire moyennant un formulaire mis à disposition par la commune ;
- le rapport d'activité de l'année précédant l'année de la demande de subside ainsi que la situation de la trésorerie de l'exercice antérieur respectivement de la situation de caisse la plus récente sont à joindre à la demande.

Les associations suivantes ne bénéficient pas d'un subside :

Entente vun den Veräiner
Wasserfrenn vun Miedernach
Club des Jeunes Medernach

langjährige gute und loyale Arbeit im Dienste der Gemeinde.

13. Festlegung der Vereinszuschüsse für das Jahr 2014

Folgende Zuschüsse werden den lokalen Vereinen vom Gemeinderat einstimmig zugesprochen:

Fanfare de Medernach	7.500 €
Sapeurs Pompiers Medernach	1.750 €
Sapeurs Pompiers Stegen/Ermsdorf	3.500 €
Chorale Ste-Cécile Medernach	900 €
Chorale Ste-Cécile Eppeldorf	900 €
Chorale d'Ermsdorf	900 €
Chorale de Stegen	900 €
Uergelfrenn Iermsdref	300 €
Eppelduerfer Jugend	300 €
Club des Jeunes Stegen	300 €
Club des Jeunes Ermsdorf et Fleedermas	300 €
Fraen an Mammen Medernach-Ermsdorf	800 €
Radioorganisatioun Medernach	700 €
Association des parents d'élèves primaire	400 €
F.C. Blo-Wäiss	2.500 €
F.C. Blo-Wäiss (<i>subside pour les jeunes</i>)	1.500 €
D.T. Olympic	2.000 €
Keeleclub 92	200 €
Schalkefrënn	200 €
Club Hippique du Nord	300 €
Lasep Medernach/Ermsdorf - section locale	400 €
Coin de terre et du foyer Medernach	500 €
Syndicat d'initiative Vallée de l'Ernz	1.800 €

Allerdings können die Vereine nur in den Genuss der Zuschüsse kommen, wenn sie folgende Bedingungen erfüllen:

- der Antrag muss auf Basis eines von der Gemeindeverwaltung erstellten Formulars eingereicht werden ;
- ein Tätigkeitsbericht vom jeweils vorherigen Jahr, sowie ein Kassenbericht vom vorherigen Jahr oder der rezentesten Kassensituation sind dem Antrag beizufügen.

Folgende Vereine erhalten keinen Zuschuss:

Entente vun den Veräiner
Wasserfrenn vun Miedernach
Club des Jeunes Medernach
Ralley & Tourist asbl

Ralley & Tourist asbl
 9-Team (Keeleclub)
 LCGB
 association catholique des femmes
 luxembourgeoises Eppeldorf (*n'existant plus*)

9-Team (Keeleclub)
 LCGB
 association catholique des femmes
 luxembourgeoises Eppeldorf (*besteht nicht mehr*)

14. Fixation des nuits blanches générales pour l'année 2014

A l'unanimité, le conseil communal décide de proroger les heures d'ouverture des débits de boissons alcooliques de la commune de façon générale jusqu'à 3 heures du matin les jours suivants :

Date / Datum	Jour de la semaine	Wochentag	Occasion	Anlass	Section / Ortschaft
02.03.2014	DIMANCHE	SONNTAG	CARNAVAL	KARNEVAL	TOUTES LES SECTIONS / ALLE ORTSCHAFTEN
09.03.2014	DIMANCHE	SONNTAG	BUERGSONNDEG	BURGSONNTAG	
30.03.2014	DIMANCHE	SONNTAG	MI-CARÊME	MITTFASTEN	
20.04.2014	DIMANCHE	SONNTAG	PÂQUES	OSTERN	
21.04.2014	LUNDI	MONTAG	KERMESSE	KIRMES	ERMSDORF
17.04.2014	SAMEDI	SAMSTAG	KERMESSE	KIRMES	STEGEN
18.04.2014	DIMANCHE	SONNTAG	KERMESSE	KIRMES	STEGEN
30.04.2014	MERCREDI	MITTWOCH	FÊTE DE TRAVAIL	TAG DER ARBEIT	TOUTES LES SECTIONS / ALLE ORTSCHAFTEN
01.05.2014	JEUDI	DONNERSTAG	FÊTE DE TRAVAIL	TAG DER ARBEIT	TOUTES LES SECTIONS / ALLE ORTSCHAFTEN
03.05.2014	SAMEDI	SAMSTAG	KERMESSE	KIRMES	MEDERNACH
04.05.2014	DIMANCHE	SONNTAG	KERMESSE	KIRMES	MEDERNACH
08.05.2014	DIMANCHE	SONNTAG	PENTECÔTE	PFINGSTEN	TOUTES LES SECTIONS / ALLE ORTSCHAFTEN
22.06.2014	DIMANCHE	SONNTAG	FÊTE NATIONALE	NATIONALFEIERTAG	
23.06.2014	LUNDI	MONTAG	FÊTE NATIONALE	NATIONALFEIERTAG	
14.09.2014	SAMEDI	SAMSTAG	KERMESSE	KIRMES	ERMSDORF
15.09.2014	DIMANCHE	SONNTAG	KERMESSE	KIRMES	ERMSDORF
20.09.2014	SAMEDI	SAMSTAG	KERMESSE	KIRMES	EPPELDORF
21.09.2014	DIMANCHE	SONNTAG	KERMESSE	KIRMES	EPPELDORF
24.12.2014	MERCREDI	MITTWOCH	RÉVEILLON	HEILIGABEND	TOUTES LES SECTIONS / ALLE ORTSCHAFTEN
25.12.2014	JEUDI	DONNERSTAG	NOËL	WEIHNACHTEN	
31.12.2014	MERCREDI	MITTWOCH	ST. SYLVESTRE	SYLVESTER	
01.01.2015	JEUDI	DONNERSTAG	NOUVEL AN	NEUJAHR	

14. Festlegung der allgemeinen « freien Nächte » für das Jahr 2014

Ohne Gegenstimme legt der Gemeinderat folgende Daten fest, an denen der Ausschank von alkoholischen Getränken in Gaststätten der Gemeinde allgemein bis 3 Uhr in der Frühe gestattet ist:

15. Demandes de subside

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides suivants :

Treffpunkt ADHS asbl, Strassen (<i>subside ordinaire 2013</i>)	50 €
Fondation Cancer, Strassen (<i>subside ordinaire 2013</i>)	50 €

15. Zuschüsse

Folgende Zuschüsse werden einstimmig vom Gemeinderat bewilligt :

Treffpunkt ADHS asbl, Strassen (<i>Ordentlicher Zuschuss 2013</i>)	50 €
Krebsstiftung, Strassen (<i>Ordentlicher Zuschuss 2013</i>)	50 €

16. Approbation de titres de recettes

Le conseil communal approuve à l'unanimité différents titres de recettes pour l'exercice 2013 s'élevant à un

16. Einnahmen

Verschiedene Einnahmebescheide aus dem Jahr 2013 über einen Gesamtbetrag von 568.697,92 € werden vom Gemeinde-

Séance publique du 23 décembre 2013

Date de l'annonce publique : 16 décembre 2013
Convocation des conseillers: 16 décembre 2013

Présents :

André Kirschten, bourgmestre ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Eugène Unsen, José Valente da Silva et Nico Kisch, conseillers communaux; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusés :

Pascal Zeihen, conseiller communal.

01. Approbation du budget rectifié 2013

L'approbation du budget rectifié de l'exercice 2013 se fait à l'unanimité des membres présents.

02. Approbation du budget de l'exercice 2014

A l'instar du budget rectifié 2013, le budget de l'exercice 2014 est approuvé unanimement par les membres présents.

Etant donné que le budget de l'exercice 2014 aussi bien que le budget rectifié 2013 ont été présentés, expliqués, discutés respectivement adaptés lors d'une séance de travail non publique en date du 20 décembre 2013 en présence de tous les membres du conseil communal, le vote en soi se fait sans la moindre difficulté.

Sitzung vom 23. Dezember 2013

Öffentliche Bekanntgabe : 16. Dezember 2013
Einberufung der Gemeinderäte: 16. Dezember 2013

Anwesend :

André Kirschten, Bürgermeister ; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen ; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Eugène Unsen, José Valente da Silva und Nico Kisch, Gemeinderäte; Monique Glesener, Gemeindesekretärin.

Entschuldigt :

Pascal Zeihen, Ratsmitglied

01. Genehmigung des berichtigten Gemeindehaushaltes 2013

Die Genehmigung des rektifizierten Haushaltes 2013 erfolgt einstimmig.

02. Genehmigung des Gemeindehaushaltes 2014

Genau wie unter Punkt 1 erfolgt auch die Genehmigung des Gemeindehaushaltes für das Jahr 2014 einstimmig.

Bedingt dadurch, dass sowohl der Gemeindehaushalt für das Jahr 2014 sowie der rektifizierte Gemeindehaushalt 2013 in einer nicht öffentlichen Arbeitssitzung am 20. Dezember 2013 in Gegenwart sämtlicher Ratsmitglieder vorgestellt, erläutert, diskutiert beziehungsweise angepasst wurden, erfolgt die Abstimmung zügig.

Budget 2014

Le budget extraordinaire pour l'année 2014 prévoit entre autres les postes suivants :

Im außerordentlichen Kapitel des Budgets 2014 sind folgende Posten vorgesehen :

Acquisition de mobilier de bureau	Erwerb von Büromobiliar	10.000 €
Acquisition d'un système de gestion du temps de présence	Anschaffung eines Zeiterfassungssystems für das Personal	14.000 €
Acquisition de machines de bureau	Anschaffung von verschiedenen Bürogeräten	12.500 €
Révision du plan d'aménagement général de la commune	Revision des allgemeinen Bebauungsplans	195.000 €
Élaboration SUP dans le cadre du plan d'aménagement général.	Ausarbeitung der strategischen Umweltprüfung im Rahmen des allgemeinen Bebauungsplanes	50.000 €
Frais d'études diverses d'infrastructure et d'aménagement	Verschiedene Studien im Bereich Infrastrukturen und Landesplanung	30.000 €
Construction d'une maison relais avec crèche à Medernach	Bau einer Betreuungsstruktur mit Kindertagesstätte in Medernach	2.000.000 €
Acquisition d'un véhicule pick-up pour les sapeurs-pompiers de Medernach	Anschaffung eines Pick-Up Geländewagens für die Feuerwehr Medernach	40.000 €
Acquisition d'une camionnette type « MTW » pour les sapeurs-pompiers d'Ermsdorf	Anschaffung eines Mannschaftstransportwagens für die Feuerwehr Ermsdorf	58.500 €
Réaménagement d'un pont sur l'Ernz Blanche à Medernach (en collaboration avec la commune de Larochette)	Wiederaufbau einer Brücke über die weiße Ernz in Medernach (in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Fels)	70.000 €
Travaux de reprofilage et tapis en béton bitumineux sur 7 chemins ruraux	Erneuerungs- und Asphaltierungsarbeiten an 7 Feldwegen	350.000 €
Élaboration d'un inventaire des chemins forestiers	Ausarbeitung eines Forstwegeinventars	15.000 €
Construction et achèvement de chemins forestiers	Bau und Fertigstellung von Waldwegen	300.000 €
Aménagement du « banc en bois le plus long du monde » au centre de football à Stegen	Bau der « längsten Holzbank der Welt » beim Fußballstadion in Stegen	25.000 €
Aménagement d'un nouveau réseau de canalisations à Savelborn - frais d'études	Planungskosten für die Ausarbeitung des neuen Abwassernetzes in Savelborn	30.000 €
Construction d'un bassin de rétention dans la rue de Diekirch à Medernach	Bau eines Regenwasser Rückhaltebeckens in Medernach	125.000 €
Raccordement de la station de Stegen à une station d'épuration (tranche pour 2014)	Anschluss der Kläranlage Stegen an die biologische Klärstation (Teilbetrag für 2014)	100.000 €

Installation d'une station d'épuration biologique à Savelborn avec renouvellement du réseau des canalisations	Bau einer biologischen Kläranlage und teilweise Erneuerung des Kanalnetzes in Savelborn	200.000 €
Apport en capital pour investissements à réaliser par le syndicat intercommunal de dépollution (SIDEN)	Kapitaleinlage für Investitionen des Abwassersyndikats SIDEN	213.972,49 €
Étude pour l'intégration d'échelles de poissons sur différents barrages de l'Ernz Blanche	Studie über die Errichtung von Fischbrücken an verschiedenen Stauungen der weißen Ernz	120.000 €
Plan d'exécution de mesures en vue de la protection d'Ermsdorf contre les inondations de l'Ernz Blanche	Ausführungsplan für Überschwemmungsschutzmaßnahmen in Ermsdorf	21.560 €
Étude sur l'amélioration de la situation d'écoulement des eaux de l'Ernz Blanche à Medernach (lieu-dit « bei der Kreuzbrück »)	Studie über die Verbesserung der Gewässerabströmung der weißen Ernz in Medernach im Ort gelegen „bei der Kreuzbrück“	30.000 €
Acquisition d'un terrain au Waasserwee à Medernach	Ankauf eines Grundstückes im « Waasserwee » in Medernach	10.000 €
Reconstruction d'un mur de soutènement le long de l'Ernz Blanche à Medernach	Erneuerung einer Stützmauer entlang der weißen Ernz in Medernach	115.000 €
Protection contre les inondations causées par l'Ernz Blanche et la Ruebisbaach à Ermsdorf (1 ^{ère} moitié)	Überschwemmungsschutzmaßnahmen für die weiße Ernz und den Rübischbach in Ermsdorf (1. Hälfte)	250.000 €
Subsides aux particuliers pour la rénovation des façades	Subventionen für Renovierungsarbeiten von Hausfassaden.	30.000 €
Renouvellement / acquisition de jeux pour les aires de jeux publiques	Erneuerung und Neuanschaffung von Material für öffentliche Spielplätze	25.000 €
Acquisition d'emprises dans le cadre de l'aménagement du CR357 entre Ermsdorf et Beaufort	Erwerb von Grundflächen im Rahmen der Instandsetzung des CR357 zwischen Ermsdorf und Befort	40.000 €
Réaménagement du chemin repris à l'intérieur de la localité de Savelborn	Instandsetzungsarbeiten der Landstraße innerhalb der Ortschaft Savelborn	100.000 €
Réaménagement du quartier Renkebiert à Medernach	Instandsetzung des Viertels « Renkebiert » in Medernach	240.000 €
Réaménagement de la rue Kraussebiert à Medernach	Instandsetzung der « Kraussebiert » Straße in Medernach	575.000 €
Réaménagement de la rue du cimetière à Medernach	Instandsetzung der « rue du cimetière » in Medernach	200.000 €
Acquisition d'une machine pour l'épandage du sel	Ankauf eines Salzstreuers für den Winterdienst	30.000 €
Élaboration du dossier pour le	Ausarbeitung der künftigen	15.000 €

calcul de l'eau	Wasserpreisberechnung	
Construction d'un réservoir d'eau potable d'une capacité de 500 m ³ au lieu-dit « Op Firtchen » (partie pour l'exercice 2014)	Bau eines Trinkwasserbehälters mit einem Fassungsvermögen von 500 m ³ im Ort genannt « Op Firtchen » (Anteil für 2014)	400.000 €
Construction d'un réservoir d'eau pour la localité de Stegen (Tranche pour 2014)	Bau eines Trinkwasserbehälters für die Ortschaft Stegen (Teilbetrag für 2014)	600.000 €
Forages de reconnaissance à Medernach en vue de captages de nouvelles sources pour l'alimentation en eau potable de la commune	Probebohrungen in Medernach zur Erschließung neuer Trinkwasserquellen	100.000 €
Conduite d'adduction entre Savelborn et le réservoir « Op Fiirtchen » (partie regard - carrefour Savelborn)	Zuführungsleitung zwischen Savelborn und dem Behälter « Op Fiirtchen » (Bereich Schieber-schacht – Kreuzung Savelborn)	200.000 €
Modification du réservoir d'eau « Ieweschte Boesch » à Medernach (connexion réservoir « op Fiirtchen »)	Umbau am Wasserbehälter «Ieweschte Boesch» in Medernach (Anschluss am Behälter « op Fiirtchen »)	5.000 €
Conduite d'adduction réservoir « Op Fiirtchen »/ Ermsdorf (partie chemin forestier) – Part pour 2014	Zuführungsleitung Wasserbehälter « Op Fiirtchen » / Ermsdorf (Forstweg) – Anteil für 2014	55.000 €
Remplacement du mécanisme de commande de la station de pompage d'eau Kengert	Ersetzen des Steuermechanismus der Wasserpumpstation auf Kengert	50.000 €
Système de fonctionnement et de surveillance des installations de distribution en eau potable	Überwachungssystem für die Trinkwasserversorgung	9.000 €
Apport en capital au syndicat d'eau Savelborn-Freckeisen relatif au préfinancement du réservoir « op Fiirtchen »	Kapitalaufstockung zur Vorfinanzierung des Trinkwasserbehälters « op Fiirtchen »	190.848,35 €
Acquisition diverses de terrains et emprises de l'ancienne commune de Medernach	Verschiedene Grundstücksankäufe der alten Gemeinde Medernach.	250.000 €
Acquisition de terrains dans le cadre du pacte logement	Ankauf von Parzellen im Rahmen des Wohnungsabkommens « pacte logement»	250.000 €
Dotation au fonds de réserve pacte logement	Speisung des Reservefonds im Rahmen des « pacte logement»	270.000 €
Aménagement d'un parcours motorique (participation d'un tiers)	Anlegen eines Motorikparcours (Beteiligung: ein Drittel der Kosten)	15.000 €
Construction d'un centre de football à Stegen (tranche 2014)	Bau eines Fußballstadions in Stegen (Anteil für 2014)	1.875.000 €
Acquisition mobilier pour hall sportif	Ankauf von Sportmobiliar	10.000 €
Acquisition mobilier pour les centres culturels (selon besoins)	Ankauf von Mobiliar für die Vereinshäuser (je nach Bedarf)	20.000 €

Renouvellement/mise en peinture de la façade de l'église paroissiale classée de Medernach	Renovierung und Anstrich der Fassade der Medernacher Pfarrkirche	250.000 €
Acquisition de mobilier pour l'école	Ankauf von Schulmobiliar	40.000 €
Acquisition équipement informatique pour l'école	Ankauf von Computerhardware für schulische Zwecke	25.000 €
Acquisition d'un nouveau copieur pour l'enseignement fondamental	Anschaffung eines Kopierers für die Grundschule	15.000 €
		Total: 10 270 380,84 €



En récapitulation, le budget 2014 se présente de la manière suivante :

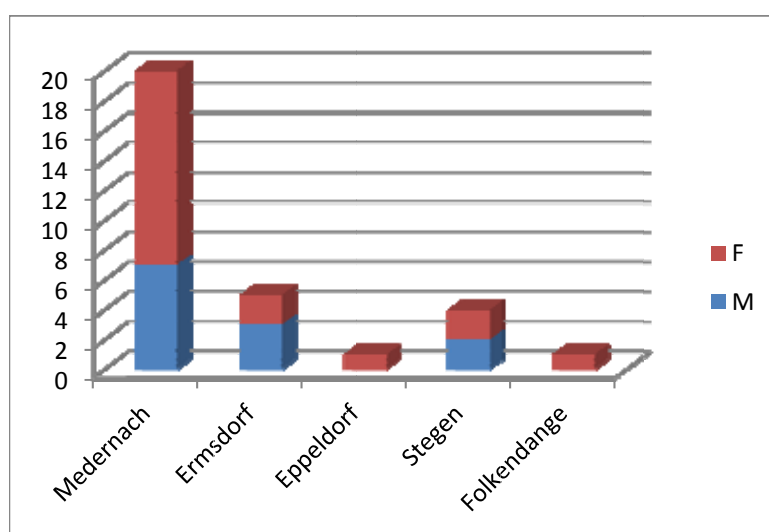
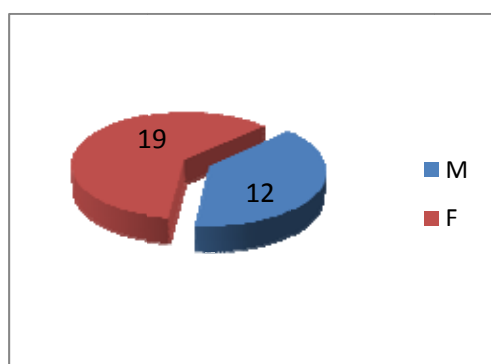
Die Zusammenfassung des Gemeindehaushaltes für das Jahr 2014 sieht folgendermaßen aus :

	Service ordinaire <i>Ordentliches Kapitel</i>	Service extraordinaire <i>Außerordentliches Kapitel</i>
Total des recettes <i>Gesamteinnahmen</i>	8.810.241,38 €	4.601.265,45 €
Total des dépenses <i>Gesamtausgaben</i>	7.125.691,34 €	10.270.380,84 €
Boni 2013 <i>Überschuss 2013</i>	7.869.814,55 €	
Boni définitif 2014 <i>Endgültiger Überschuss 2014</i>	3.885.294,20 €	





Naissances au cours de l'année 2013 / Geburten 2013



			Total :
Medernach	7	13	20
Ermsdorf	3	2	5
Eppeldorf		1	1
Stegen	2	2	4
Folkendange		1	1
Total	12	19	31



Mariages au cours de l'année 2013 / Eheschließungen 2013

			Total :
Medernach			
Ermsdorf			
Eppeldorf	1		1
Stegen			
Folkendange			
Total	1	0	1

Décès au cours de l'année 2013 / Sterbefälle 2013

			Total :
Medernach	4	4	8
Ermsdorf	1		1
Eppeldorf	2	1	3
Stegen	1	2	3
Folkendange			
Total	8	7	15

Demandeur / Antragsteller	Adresse des travaux / Ort der Bauarbeiten	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
Christiane Hoffmann, Stegen	28, Medernacherstrooss Stegen	Renouvellement porte et fenêtres	Erneuerung von Fenstern und Türen
Christophe Kessler-Thinnes, Eppeldorf	7, Beforterstrooss Eppeldorf	Pose d'une clôture	Errichtung eines Zaunes
Alex Steffes, Stegen	5, Schrondweilerstrooss Stegen	Agrandissement hall multifonctionnel	Erweiterung einer Mehrzweckhalle
Orange S.A., Bertrange	« Unten In der Acht » Medernach	Construction d'une antenne	Erbauung einer Antenne
Lex Bintz, Medernach	22, rue de Larochette Medernach	Construction citerne à lisier	Bau einer Güllezisterne
Frank Mante-Havermans, Stegen	30, Medernacherstrooss Stegen	Construction d'un abri de jardin	Bau einer Gartenlaube
Vitor Carvas Teixeira, Medernach	7, Millewee Medernach	Pose d'une clôture	Errichtung eines Zaunes
Lydie Develter, Medernach	5, rue Knaeppchen Medernach	Renouvellement façades	Erneuerung einer Fassade
Alain Hoffmann, Stegen	11, Schrondweilerstrooss Stegen	Renouvellement façades	Erneuerung einer Fassade
Gilbert Oesch, Savelborn	Maison 4 Savelborn	Renouvellement toiture	Dachrenovierung
Camille Mathey, Stegen	4, Schierenerstrooss Stegen	Renouvellement toiture	Dachrenovierung
Joao de Almeida Borges, Livange	24, rue de Savelborn Medernach	Rénovation escaliers d'entrée	Renovierung der Eingangstreppe
Alessandro Icardi, Sandweiler	22, rue de Savelborn Medernach	Rénovations majeures	Umfangreiche Renovierungsarbeiten
Steve Herrmann, Stegen	15, Folkendengerstrooss Stegen	Transformation maison	Umbau am Wohnhaus
Manuel Conceicao Gomes, Medernach	5A, Wantergaass Medernach	Agrandissement maison	Erweiterung eines Wohnhauses
José Fajardo Cardoso, Medernach	1, rue Knaeppchen Medernach	Construction auvent	Bau eines Vordaches
Rui Ferreira, Stegen	9, Schierenerstrooss Stegen	Construction abri de jardin et clôture	Bau einer Gartenlaube und eines Zaunes
Commune de la Vallée de l'Ernz	rue de Larochette Medernach	Aménagement parkings publics	Anlegen eines öffentlichen Parkplatzes
Aloyse Merkes, Stegen	40, Medernacherstrooss Stegen	Travaux majeurs d'entretien	Umfangreiche Instandhaltungsarbeiten
Patricia Lippert, Eppeldorf	15, Beforterstrooss Eppeldorf	Aménagement parking	Anlegen eines Parkplatzes
Josée Meyer, Ermsdorf	1, Fu'erwee Ermsdorf	Modification clôture	Umbau eines Zaunes
Sandra Sauber, Ermsdorf	3, Buntewee Ermsdorf	Construction mur et remblai	Bau einer Mauer und Erdaufschüttung
Grenge Männchen, Medernach	17, rue de Diekirch Medernach	Construction annexe légère en bois	Bau eines Nebengebäudes aus Holz

Demandeur / Antragsteller	Adresse des travaux / Ort der Bauarbeiten	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
P&T - Division des télécommunications, Luxembourg	rue du Cimetère Medernach	Confection de fouilles	Aushub von Schächten
Fernando Rocha, Ermsdorf	20, Reisduerferstrooss Ermsdorf	Construction d'un garage	Bau einer Garage
Sergio Pereira, Ermsdorf	11, Hanfbierg Ermsdorf	Construction d'un abri de jardin	Bau einer Gartenlaube
Tom Scholtes, Medernach	3, rue Knaeppchen Medernach	Construction d'un abri de bois	Bau eines Holzschuppen
Romain Eisen, Stegen	13, Gerelwee Stegen	Pose d'une clôture	Errichtung eines Zaunes
Fernando Gomes Pereira, Ermsdorf	3, Hanfbierg Ermsdorf	Pose d'une clôture	Errichtung eines Zaunes
François Augusto, Medernach	45C, rue de Larochette Medernach	Construction d'un abri de jardin	Bau einer Gartenlaube
Paul Visser, Eppeldorf	19, Beforterstrooss Eppeldorf	Construction d'un véranda	Bau einer Veranda
Daniel Baltes-Alt, Stegen	1, rue Wantergaass Medernach	Rénovation et extension ferme « Wantergaass »	Renovierung und Erweiterung eines Bauernhofes
M. Jill Freres, Ermsdorf	17, Laang Gaarden Ermsdorf	Aménagement d'une aire de parking	Anlegen eines Parkplatzes
M. Eugenio Gomes Justino, Ermsdorf	12, Buntewee Ermsdorf	Travaux de remblai	Erdaufschüttung
M. Marc Broers, Stegen	10, Medernacherstrooss Stegen	Rénovation de façades	Renovierung einer Hausfassade
M. Pascal Heusbourg, Medernach	47, rue de Savelborn Medernach	Construction d'une cheminée	Bau eines Schornsteins
P&T - Division des télécommunications, Luxembourg	24, Medernacherstrooss Stegen	Branchement maison	Hausanschluss
François Funk, Medernach	15, rue d'Ermsdorf Medernach	Allongement corniche	Verlängerung des Dachgesims
Maisons Loginter Sàrl, Mersch	rue de Larochette Medernach	Construction maison jumelée	Bau einer Reihenhaussiedlung
Carole Schartz, Medernach	3, rue du Cimetière Medernach	Renouvellement toiture	Dacherneuerung
Georges Manternach, Medernach	20, rue d'Ermsdorf Medernach	Renouvellement escaliers d'entrée	Renovierung der Eingangstreppe
Marc Petit, Ermsdorf	12, Gilsduerferstrooss Ermsdorf	Pose de panneaux en bois	Aufbau von Holzpaneelen
Arlindo Manuel Gomes de Jesus, Medernach	18C, rue d'Ermsdorf Medernach	Construction d'un garage dans le recul latéral	Bau einer Garage
Société ZENS Sàrl, Medernach	21, rue de Larochette Medernach	Mise en place de deux panneaux publicitaires	Anbringen von zwei Werbetafeln
Tatiana Rippinger, Ermsdorf	27, Gilsduerferstrooss Ermsdorf	Rénovation d'une construction existante	Renovierungsarbeiten am Wohnhaus
Nadine Rodenbour, Ermsdorf	10, Reisduerferstrooss Ermsdorf	Construction d'une	Bau eines

Demandeur / Antragsteller	Adresse des travaux / Ort der Bauarbeiten	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
Ermsdorf	Ermsdorf	maison unifamiliale	Wohnhauses
Claude Schmit, Ermsdorf	16, Hanfbierg Ermsdorf	Construction d'une clôture en gabions	Bau einer Abtrennung aus Gabionen
José Belchior Pires, Stegen	20, Hauptstrooss Stegen	Renouvellement des façades	Erneuerung einer Hausfassade
Daniel Gonçalves, Medernach	2, rue Knaeppchen Medernach	Renouvellement des façades	Erneuerung einer Hausfassade
Romain Eisen, Stegen	13, Gerelwee Stegen	Pose d'une clôture le long de l'accès du garage	Errichtung eines Zaunes entlang der Gargeneinfahrt
Lucien Kauthen, Stegen	13, Folkendengerstrooss Stegen	Renouvellement et isolation de la corniche	Erneuerung und Isolierung des Dachsim
Romain Hamen, Medernach	15, Dolenberg Medernach	Construction d'un hangar pour machines	Bau einer Maschinenhalle
Fernand Kohl, Medernach	24, Halsbach Medernach	Construction d'un garage	Bau einer Garage
Therese Marianne Schmit, Larochette	49, rue Osterbour Larochette	Renouvellement des façades	Erneuerung einer Hausfassade
Jorge Pereira de Carvalho, Eppeldorf	9, Hauptstrooss Eppeldorf	Renouvellement des façades	Erneuerung einer Hausfassade
Lex Bintz, Medernach	22, rue de Larochette Medernach	Démolition et reconstruction d'un hangar agricole	Abriss und Neubau einer Scheune
Joaquim Augusto De Sousa Pinto, Medernach	41, rue de Savelborn Medernach	Renouvellement des façades	Erneuerung einer Hausfassade
Commune de la Vallée de l'Ernz	50A, rue de Savelborn Medernach	Construction d'un silo pour sel de déneigement	Bau eines Hochsilos für Streusalz
Société Bloen Eck Sàrl, Stegen	1, Dikkricherstrooss Stegen	Construction d'un auvent en bois	Bau eines Unterstandes aus Holz
Jozef Reijners, Medernach	8, Dolenberg Medernach	Ajout d'une unité de logement supplémentaire	Schaffung einer zusätzlichen Wohnung
Paul Schmit, Medernach	Ferme Pletschette Medernach	Construction d'un silo carrossable	Bau eines Fahrsilos
Patrick Bettendorf-Salvatore, Erzen	22A, rue de Larochette Medernach	Construction d'un hangar de stockage et de 4 emplacements de parking	Bau einer Lagerhalle und 4 Parkmöglichkeiten
Monique Flies, Eppeldorf	2, Hauptstrooss Eppeldorf	Transformation grange existante en habitation	Umbau einer Scheune zur Wohnung
Société Thomas & Piron, Strassen	12, Laang Gaarden Ermsdorf	Construction d'une maison unifamiliale jumelée (Lot E)	Bau einer Reihenhaussiedlung (Grundstück E)

Demandeur / Antragsteller	Adresse des travaux / Ort der Bauarbeiten	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
Société Thomas & Piron, Strassen	10, Laang Gaarden Ermsdorf	Construction d'une maison unifamiliale jumelée (Lot F)	Bau einer Reihenhaussiedlung (Grundstück F)
Anibal Alcides Ferreira Da Rocha, Medernach	24, rue de Larochette Medernach	Construction d'une toiture sur une terrasse existante	Überdachung einer bestehenden Terrasse
Bernard Schmit, Stegen	Um Kleebour Stegen	Extension d'une exploitation agricole	Erweiterung eines Bauernhofes
Bob Welter, Medernach	22, Medernacherstrooss Stegen	Démolition d'une maison existante et stockage provisoire de terre arable	Abriss eines Wohnhauses und Zwischenlagerung von Erdaushub
Alfredo Carvas, Medernach	15, rue Knaeppchen Medernach	Renouvellement de la toiture de la maison	Dacherneuerung
Carlo Michels, Medernach	Im Kohn Medernach	Agrandissement et renouvellement de la toiture	Erweiterung und Renovierung des Daches
Commune de la Vallée de l'Ernz	Medernach	Réalisation de deux forages de reconnaissance	Durchführung von Probebohrungen
André Kirschten, Ermsdorf	5, Reisduerferstrooss Ermsdorf	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
Bob Welter, Medernach	22, Medernacherstrooss Stegen	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
Jean-Paul Schreiner, Luxembourg	22A, Medernacherstrooss Stegen	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
Camping Kengert, Medernach	2, Kengert Medernach	Construction de nouveaux locaux sanitaires	Bau von neuen sanitären Einrichtungen
Bob Gloesener, Medernach	10, Halsbach Medernach	Construction d'un carport	Errichtung eines Carport
Jos Mathay, Eppeldorf	1, Befortestrooss Eppeldorf	Transformation d'une grange en habitation	Umbau einer Scheune zur Wohnung



Transport public en commun

Les lignes de bus suivantes desservent les différents arrêts sur le territoire de la commune :

- 100 : Luxembourg – Larochette – Diekirch
- 104 : Müllerthal – Medernach – Müllerthal (course scolaire)
- 409 : Mersch – Larochette – Stegen
- 504 : Ettelbruck – Haller
- 505 : Diekirch – Medernach – Haller
- 506 : Diekirch – Roodt/Syr (z.i.) – Diekirch
- 507 : (Diekirch) – Ettelbruck – Wasserbillig – (Grevenmacher)
- 848 : Echternach – Colmar/Usines

Les horaires sont affichés aux arrêts respectifs et peuvent être consultés via internet (www.mobiliteit.lu). Sur demande, une copie des horaires peut être délivrée au bureau communal à Ermsdorf ou Medernach.

Öffentliche Transportmittel

Folgende Buslinien fahren Haltestellen innerhalb der Gemeinde an:

Die Fahrpläne hängen an den jeweiligen Bushaltestellen aus und können außerdem über das Internet heruntergeladen werden (www.mobiliteit.lu). Auf Anfrage können auch Kopien von den Fahrplänen im Gemeindeamt in Ermsdorf oder Medernach ausgehändigt werden.

Bummelbus

Le Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente actuellement dans la région Nord du pays, pour 37 communes et 72.000 habitants, un complément aux transports publics et privés.

Toute personne souhaitant se déplacer, de façon confortable, sûre et flexible, peut profiter de ce service pour des trajets à courte distance, ceci surtout à l'intérieur du territoire communal et villages/villes voisins.

En collaboration avec les communes partenaires, le « Bummelbus » offre un moyen de transport pour les adultes afin d'aller faire leurs courses, visites médicales, amiperas, restaurant, coiffeur, travail, etc... ainsi que pour les jeunes et enfants pour se rendre à leur entraînement sportif, école de musique, maison relais, crèche, école de danse, LASEP, etc...

Der „Bummelbus“

Der „Bummelbus“ ist ein Rufbus-Transportmittel und stellt momentan für 37 Gemeinden und 72.000 Einwohner aus dem Norden ein zusätzliches Angebot im öffentlichen und privaten Transport dar.

Jeder der sich komfortabel, sicher und flexibel fortbewegen will, kann diese Dienstleistung in Anspruch nehmen, sogar für kurze Strecken, insbesondere innerhalb der eigenen Gemeinde und der Nachbarorte.

Zusammen mit den Partnergemeinden, bietet der „Bummelbus“ ein attraktives Transportmittel für Erwachsene um Ihre Einkäufe, Arzttermine, Amiperas, Restaurant- und Frisörbesuche, Arbeit usw. zu erledigen sowie für Jugendliche und Kinder um sich zu ihren Sportveranstaltungen, Musikkursen, Betreuungsstrukturen, Kindertagesstätten, Tanzschule, LASEP, usw zu begeben.

Les tarifs se présentent comme suit :

TARIFS	ENFANTS	ADULTES
lieu de départ-arrivée <10km:	1,5 €	2,0 €
lieu de départ-arrivée 10 < x < 20 km:	2,0 €	2,5 €
lieu de départ-arrivée 20km < x < 25 km:	3,0 €	3,5 €
lieu de départ-arrivée 25km < x < 35 km (max.):	6,0 €	7,0 €

Le service Bummelbus peut être profité par les habitants la commune de la Vallée de l'Ernz comme suit (selon disponibilité):

lundi-vendredi : 06.30 – 21.15 heures
samedi : 06.30 – 17.15 heures

La centrale téléphonique pour les réservations est opérationnelle du lundi au vendredi de 8 à 18 heures.



☎ 26 80 35 80

FAX 80 48 85 60

✉ bummelbus@fpe.lu

Mo – Fr / Lu – Ve : 8:00 – 18:00

Die Fahrpreise lauten wie folgt:

FAHRPREIS	KINDER	ERWACHSENE
Abfahrt – Ziel <10km:	1,5 €	2,0 €
Abfahrt - Ziel 10 < x < 20 km:	2,0 €	2,5 €
Abfahrt – Ziel 20km < x < 25 km:	3,0 €	3,5 €
Abfahrt – Ziel 25km < x < 35 km (max.):	6,0 €	7,0 €

Die Dienstleistungen des „Bummelbus“ können je nach Verfügbarkeit von den Einwohnern der Ernzalgemeinde wie folgt genutzt werden:

Montag – Freitag: 06:30 – 21:15 Uhr
Samstag: 06:30 – 17:15 Uhr

Die Telefonzentrale für Reservierungen ist erreichbar montags bis freitags von 8 bis 18 Uhr.

Transport pour invalides NOVABUS

Les citoyens souffrant d'une infirmité ou d'un handicap permanent et qui ont de ce fait une mobilité réduite et n'ont pas la possibilité de se déplacer, ni par leurs propres moyens, ni à l'aide de l'offre de transport public existante, peuvent recourir à un transport spécial individuel, le service Novabus.

Ce transport est destiné aux déplacements occasionnels comme p.ex. achats, loisirs, visites médicales occasionnelles ou autres.

Les personnes désirant commander un transport devront être invalides de sorte à être fortement réduites en leur mobilité et, le cas échéant, détenir une carte d'invalidité de type B ou C qui sont établies par le Ministère de l'Intérieur.

Les transports Novabus sont assurés par

Behindertentransport NOVABUS

Bürger, die unter einer Krankheit oder einer dauerhaften Behinderung leiden und daher über eine nur begrenzte Mobilität verfügen und nicht die Möglichkeit haben sich fortzubewegen, weder mit ihren eigenen Mitteln, noch mithilfe der vorhandenen öffentlichen Verkehrsmittel, können auf einen Sonderfahrdienst zurückgreifen, den Service Novabus.

Dieser Fahrdienst ist für Gelegenheitsfahrten bestimmt, wie z.B. Einkaufen, Freizeitaktivitäten, gelegentliche Arztbesuche, u.a.

Personen, die eine Fahrt bestellen möchten, müssen durch Ihre Behinderung stark in Ihrer Mobilität eingeschränkt sein und gegebenenfalls über einen vom Innenministerium ausgestellten Invalidenausweis des Typs B oder C verfügen.

des minibus qui sont dotés d'équipements spéciaux (p.ex. pour transporter des personnes en chaise roulante). Ils effectuent, sur commande individuelle, un service porte-à-porte, à des prix modiques pour le voyageur.

Les entreprises de transport qui offrent ces transports pour les habitants de leur région sont indiquées ci-après.

Le fonctionnement

Les transports sont disponibles sur tout le territoire du Grand-Duché, 7 jours sur 7, entre 7h00 et 22h00 (les vendredis et samedis des départs peuvent être pris jusqu'à 24h00. Exception : le 24 décembre pas de service après 20h00).

Pour commander un transport Novabus, contactez un transporteur de votre choix, mais qui doit avoir son siège dans votre région de départ. La demande doit se faire au plus tard la veille avant 18h00. Pour les dimanches ou jours fériés, ainsi que pour les lundis, le service est à commander le samedi ou la veille avant 12h00.

Les tarifs

Le prix du billet est à payer au chauffeur au début du voyage. Un accompagnateur éventuel paiera le même tarif.

Trajet simple : 5 € / personne

Aller-retour : 8 € / personne

(retour effectué le même jour)

Liste des transporteurs pour la région Diekirch/Vianden

Autocars Meyers Flébour

☎ 26 90 20 80 X 26 90 20 55

✉ meyersle@pt.lu

Voyages Simon Ingeldorf

☎ 80 85 77 30 X 80 21 13

per SMS 691 80 85 10

✉ novabus@simon.lu

Die Novabus-Fahrten werden von Minibussen mit besonderen Ausstattungen (z.B. für den Transport von Personen im Rollstuhl) gewährleistet. Diese bieten auf individuelle Bestellung einen Tür-zu-Tür-Fahrdienst zu günstigen Preisen an.

Die Transportunternehmen, die diese Fahrten für die Bewohner ihrer Region anbieten, sind nachfolgend aufgelistet.

So funktioniert's

Der Fahrdienst ist auf dem gesamten Gebiet des Großherzogtums 7 Tage die Woche zwischen 7.00 bis 22.00 Uhr verfügbar (freitags und samstags Abfahrten bis 24 Uhr. Ausnahme: am 24. Dezember keine Fahrten nach 20 Uhr).

Um eine Novabus-Fahrt zu bestellen, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem Busunternehmen Ihrer Wahl auf. Dieses muss seinen Sitz in Ihrer Abfahrtsregion haben. Anfragen sind am Vortag bis spätestens 18 Uhr zu stellen. Für Sonn- und Feiertage, sowie montags, muss der Dienst am Samstag oder am Vortag vor 12 Uhr bestellt werden.

Fahrpreise

Die Fahrkarte wird zu Fahrtbeginn direkt beim Fahrer gelöst. Begleitpersonen zahlen den gleichen Tarif.

Einfachen Fahrt: 5 € / Person

Hin- u. Rückfahrt: 8 € / Person

(Rückfahrt am gleichen Tag)

Liste der Busunternehmer für die Region Diekirch/Vianden

A.S. Tours Schemel Colmar-Berg

☎ 83 56 27 X 85 97 97

✉ astours@pt.lu



Manifestatiounen

Veranstaltungen

Datum	Manifestatioun	Uertschaft	Organisatioun
21.02.2014	Janglisbal	Sportshal, Medernach	FC Blo Wäiss Medernach
01.03.2014	Klatzebal	Sportshal, Medernach	Keeleclub 92
08.03.2014	Seminaire	Veräinsbau, Stegen	Elterevereineng vun der Ärenzdallschull
09.03.2014	Generalversammlung	Sportshal, Medernach	Gaard an Heem Medernach
09.03.2014	Buergbrennen	Medernach	D.T. Olympic Medernach
09.03.2014	Buergbrennen	Ermsdorf	CDJ a Fliedermais Iermsdrëf
22.03.2014	Buedem Ausliwerung		Gaard an Heem Medernach
23.03.2014	Kaffiskränzchen	Sportshal, Medernach	Fraen a Mammen
24.03.2014	Generalversammlung	Sportshal, Medernach	Entente vun de Veräiner
28.03.2014	Bretzelfiesta	Mausfal, Iermsdrëf	CDJ a Fliedermais Iermsdrëf
29.03.2014	Grouss Botz	Sportshal, Medernach	Aerenzdallgemeng mat der Ëmweltkommissioun
03.04.2014	Auditioun	Musekssall	Aerenzdallgemeeng mat der Fanfare Medernach
11.04.2014	Bëschaktivitéit	Miedernach	Elterevereineng vun der Ärenzdallschull
19.04.2014	Kiewerlecksbal	Veräinsbau, Eppelduerf	Club des Jeunes Eppelduerf
20.04.2014	Ouschterbal		Dragons du Nord Asbl
27.04.2014	Kommunioun		Fanfare Medernach & Pompjeeën
30.04.2014	1. Mee Feier	Mausfal, Iermsdrëf	CDJ a Fliedermais Iermsdrëf
03.05.2014	Blummen Ausliwwerung		Gaart an Heem, Medernach
04.05.2014	Hämmelsmarsch Medernach a Bierg		Fanfare Medernach
09.05.2014	Generalprouf	Sportshal, Medernach	Fanfare Medernach
10.05.2014	Galaconcert	Sportshal, Medernach	Fanfare Medernach
10.05.2014	Holzlietsch		D.T. Olympic Medernach
10.05.2014	Fréijoerswanderung		Syndicat d'initiative Aerenzdall
15.05.2014	Concert ,op der Plëss'	Place d'Armes, Luxembourg	Fanfare Medernach
16.05.2014	Ouverture Terrain	Footballterrain Stegen	Aerenzdallgemeng an FC Blo Wäiss Medernach
24.05.2014	Klassesche Concert	Parkierch, Eppelduerf	Syndicat d'initiative Aerenzdall
01.06.2014	Concert ,um Millefest'	Mëllerdall	Fanfare Medernach

Datum	Manifestatioun	Uertschaft	Organisatioun
07.06.2014	Generalversammlung	Sporshal, Medernach	D.T. Olympic Medernach
08.06.2014	Bal	Sportshal, Medernach	Association des parents d'élèves de l'école de Medernach
15.06.2014	Marche de l'Armée	Schoulhaff, Medernach	D.T. Olympic Medernach
22.06.2014	Virowend Nationalfeierdag		Aerenzdallgemeng & d'Veräiner
28.06.2014	Paëlla-Owend	Sportshal, Medernach	FC Blo Wäiss Medernach

Fir d'Klibb déi op dëser Plazt gären géifen hier Manifestatioun public maache, besteet d'Méiglechkeet dëst der Gemeng per E-Mail (tim.steffes@aerenzdall.lu) matzedeelen.

Élections pour le Parlement européen du 25 mai 2014

**Participez aux élections européennes
du 25 mai 2014!**

Inscrivez-vous jusqu'au 27 février 2014.



Le 25 mai 2014 auront lieu les prochaines élections européennes.

- Si vous êtes citoyen européen résident au Grand-Duché de Luxembourg, vous pouvez vous inscrire jusqu'au 27 février 2014 sur les listes électorales pour les élections européennes !
Profitez-en pour vous inscrire le même jour sur la liste électorale pour les élections communales d'octobre 2017.

**Dernier jour d'inscription :
27 février 2014**

- Si vous êtes de nationalité luxembourgeoise, vous êtes inscrits automatiquement sur les listes électorales sans aucune démarche supplémentaire.

Comment s'inscrire ?

Pour vous inscrire sur les listes électorales européennes, vous devez vous présenter à **l'administration communale** avec votre **pièce d'identité** en cours de validité et compléter le formulaire reproduit ci-après, qui est également téléchargeable sur notre site www.aerenzdall.lu sous la rubrique « guichet-citoyen-élections-élections pour le Parlement Européen ». Il s'agit d'une déclaration formelle précisant notamment votre nationalité et votre adresse, que vous n'êtes pas déchu du droit de vote dans votre pays d'origine et que vous n'exercez votre droit de vote pour les élections européennes que dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Une fois inscrit, vous le restez tant que vous êtes résident au Luxembourg. Le vote est obligatoire au Luxembourg. Le vote par correspondance est également possible.

Administration communale de la Vallée de l'Ernz
A l'attention du collège échevinal
26, rue de Savelborn
L – 7660 MEDERNACH

Demande d'inscription sur la liste électorale relative aux élections européennes
(Ressortissants d'un autre Etat membre de l'Union Européenne)

Je soussigné(e) :

Nom patronymique : _____

Epoux/Epouse de : _____

Prénoms : _____

Né(e) le : _____

à _____

Nationalité : _____

Résidant à : _____

demande à être inscrit(e) sur les listes électorales pour les élections européennes.

Déclaration

Je déclare :

☐ que ma dernière adresse dans l'Etat membre d'origine est la suivante :

☐ être inscrit(e) en dernier lieu sur la liste électorale à _____

_____ (localité ou circonscription et pays)

☐ exercer mon droit de vote pour les élections au Parlement Européen seulement au Grand-Duché de Luxembourg

☐ ne pas être déchu(e) du droit de vote dans l'Etat membre d'origine par l'effet d'une décision de justice individuelle ou d'une décision administrative pour autant que cette dernière puisse faire l'objet d'un recours juridictionnel ou, le cas échéant, que la perte du droit de vote est due aux conditions de résidence imposées par l'Etat d'origine.

J'ai pris connaissance du fait que toute fausse déclaration est susceptible des sanctions prévues par la loi électorale du 18 février 2003 telle qu'elle a été modifiée.

....., le

(signature)

Je joins à la présente demande d'inscription :

- un document d'identité en cours de validité

Récépissé

Demande d'inscription sur la liste électorale relative aux élections européennes (ressortissants d'un autre Etat membre de l'Union Européenne)

Date d'entrée de la demande d'inscription :

Cachet de la commune et signature :

Ermsdorf/Medernach, le

Le fonctionnaire délégué,

**La demande d'inscription sur la liste électorale pour le Parlement Européen est à faire pour le
27 février 2014 au plus tard en ce qui concerne les élections du 25 mai 2014.**

Engagements d'étudiants pendant les vacances scolaires d'été

Pendant les vacances d'été 2014, la commune de la Vallée de l'Ernz engage de nouveau des étudiants.

Les engagements se feront entre le 21 juillet 2014 et le 12 septembre 2014, chaque fois pour une durée de 2 semaines :

Seront engagés par site :

Medernach:	4 étudiants
Ermsdorf:	2 étudiants
Stegen:	2 étudiants

D'autant plus, les étudiants ne peuvent être engagés que pendant 2 vacances d'été au maximum, un 3^e engagement (depuis l'année 2012) n'est donc pas possible.

Les demandes sont à remettre pour le vendredi 30 mai 2014 au plus tard.

Le formulaire y relatif (repris en annexe) peut aussi être téléchargé sur notre site internet www.aerenzdall.lu ou retiré auprès d'un de nos bureaux à Ermsdorf ou à Medernach et doit impérativement être accompagné d'un certificat de scolarité, délivré par l'établissement scolaire actuellement fréquenté.

Toute demande incomplète sera écartée.



Einstellung von Studenten während den Sommerferien

Auch dieses Jahr stellt die Ernztalgemeinde während den Sommerferien wieder Studenten ein.

Zwischen dem 21. Juli und dem 12. September 2014 werden, jeweils für die Dauer von 2 Wochen und pro Standort eingestellt:

in Medernach:	4 Studenten,
in Ermsdorf :	2 Studenten,
in Stegen:	2 Studenten.

Studenten, welche in den vergangenen Jahren (seit 2012) bereits zweimal von der Gemeinde eingestellt wurden, können kein weiteres Mal engagiert werden.

Alle Einstellungsanträge müssen bis Freitag den 30. Mai 2014 eingereicht sein.

Ein entsprechendes Formular ist auf der nächsten Seite abgedruckt, sowie über unsere Homepage www.aerenzdall.lu oder aber in einem unserer Gemeindebüros in Ermsdorf oder Medernach verfügbar. Es ist unbedingt notwendig, dem Antrag eine Einschreibebescheinigung der aktuell besuchten Schule beizufügen.

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.



EINSTELLUNG VON STUDENTEN WÄHREND DEN SOMMERFERIEN 2014

ANTRAG

Nationale Identitätsnummer: 19 _ _ . _ _ . _ _ _ _ _
(siehe Versicherungskarte/Geburtsdatum + Kontrollnummer)

Der/Die Unterzeichnende(Nationalität:)

geboren am/19..... wohnhaft in L-..... ,

Strasse/Hausnummer:Tel.:

GSM: E-Mail:.....

Konto: LU _ _ _ _ _ Bank:

beantragt hiermit einen Ferienposten bei der Erntzalgemeinde für die Zeit vom:

Zeitraum:

21.07.2014 → 01.08.2014

04.08.2014 → 15.08.2014

Zeitraum:

18.08.2014 → 29.08.2014

01.09.2014 → 12.09.2014

Bitte die Zeiträume, in der eine Einstellung möglich ist, mit Prioritätsrang (1- 4) angeben.

Die Anträge unterliegen folgenden Bedingungen:

1. Die Einstellungen erfolgen durch das Schöffenkolegium. Die Studenten, welche einen Ferienposten beantragen, müssen:

1. das schriftliche Einverständnis ihrer Eltern oder Erziehungsberechtigten vorlegen, wenn sie minderjährig sind;
2. in der Erntzalgemeinde wohnhaft sein ;
3. dem Antrag eine Schulbescheinigung des Schuljahres 2013/2014 beifügen.

Es werden maximal pro Ortschaft und Zeitraum eingestellt:

Medernach :	4 Studenten
Ermsdorf :	2 Studenten
Stegen :	2 Studenten

2. Die Bezahlung erfolgt laut den gesetzlichen Bestimmungen.

3. Die Einstellung erfolgt pro Woche und zwar ausschließlich für die Zeit vom **21. Juli 2014** bis zum **12. September 2014**. Die Arbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche, dies während maximal 10 Arbeitstagen.

4. Die Antragsformulare sind bis spätestens **Freitag, den 30. Mai 2014** an das Schöffenkolegium der Erntzalgemeinde zu schicken oder im Gemeindesekretariat in Medernach oder in Ermsdorf abzugeben.

5. Es dürfen nur **komplett** ausgefüllte Anträge abgegeben werden. Anfragen welche ohne Schulbescheinigung oder unvollständig ausgefüllt sind, gelten als unzulässig und werden nicht berücksichtigt.

6. Die Studenten werden insgesamt während maximal **2 Sommerferien** eingestellt, eine 3. Anstellung ist demnach nicht möglich.

....., den/...../2014

Unterschrift Student:

Unterschrift Eltern/Erziehungsberechtigte(r):

(bei Minderjährigen ist das Einverständnis des Erziehungsberechtigten notwendig). Andurch bescheinigt der Antragsteller auch, dass er in diesem Kalenderjahr für höchstens zwei Monate beschäftigt wurde.

ENGAGEMENT D'ETUDIANTS PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ 2014

DEMANDE

Matricule nationale: 19 _ _ . _ _ . _ _ _ _ _

Le(la) soussigné(e)(Nationalité:)

Né(e) le/19..... demeurant à L..... ,

Rue / Numéro:Tél.:

GSM:..... E-Mail:.....

Compte bancaire: LU _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ Banque:

Soumet par la présente sa demande pour un emploi d'étudiant pendant les vacances d'été auprès de la commune de la Vallée de l'Ernz pour la période du :

Période:

21.07.2014 → 01.08.2014

04.08.2014 → 15.08.2014

Période:

18.08.2014 → 29.08.2014

01.09.2014 → 12.09.2014

Prière de bien vouloir indiquer les périodes de travail pendant lesquelles un engagement peut avoir lieu par rang de priorité (1 – 4).

Les demandes sont soumises aux conditions suivantes:

1. Les engagements seront effectués par le collège échevinal. Les étudiants voulant briguer un poste d'étudiant doivent :

1. faire preuve de l'accord formel d'un parent ou du tuteur légal au cas où ils sont mineurs ;
2. être domiciliés dans la commune de la Vallée de l'Ernz ;
3. joindre à leur demande un certificat de scolarité de l'année scolaire en cours (2013/2014).

Seront engagés par site et par période :

Medernach : **4 étudiants**

Ermsdorf : **2 étudiants**

Stegen : **2 étudiants**

2. La rémunération se fera selon les dispositions légales et réglementaires en vigueur.

3. Les engagements se feront par semaine et exclusivement pour la période du **21 juillet 2014** au **12 septembre 2014**. L'horaire de travail comprend 8 heures par jour et 40 heures par semaine, ceci pendant 10 jours de travail au maximum.

4. Les demandes dûment remplies sont à envoyer jusqu'au **vendredi, 30 mai 2014** au plus tard au collège échevinal de la commune de la Vallée de l'Ernz respectivement peuvent être remises au secrétariat communal à Medernach ou à Ermsdorf.

5. Seulement des demandes **complètes** peuvent être introduites. Les demandes non accompagnées du certificat scolaire ou indûment complétées seront refusées d'office.

6. Les étudiants ne peuvent être engagés que pendant **2 vacances d'été** au maximum, un 3^e engagement n'est donc pas possible.

....., le/...../2014

Signature étudiant :

Signature parents/tuteur:

(pour les mineurs, l'accord formel du tuteur ou parent(s) est strictement requis)

Le signataire déclare qu'il n'a pas été engagé pendant l'année en cours pour une période dépassant 2 mois.

Divers

Honoration du personnel communal / Ehrung von Gemeindepersonal



14-12-2012

Construction d'un tunnel sous la route nationale N14 à Stegen



Verschiedenes

Remise de clés du nouveau tracteur communal / Schlüsselübergabe des neuen Gemeindetraktors



28-11-2013

Bau eines Tunnels unterhalb der Nationalstraße N14



Summerfest 2013



06-07-2013

Chantier : Centre de football à Stegen



Baustelle: Fußballstadion in Stegen



Exercice des sapeurs-pompiers pour l'école de Medernach

Feuerwehrrübung für Grundschüler in Medernach



04-10-2013

Saint-Nicolas vient à l'école

St Nikolaus besucht die Schulkinder



05-12-2013 (photographie N. Rodenbour)

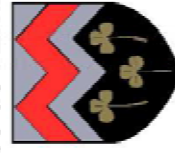


06-12-2013

ABFALLKALENDER CALENDRIER DECHETS

ANNEE 2014

Commune de la Vallée de l'Ernz



Tél: secrétariat Ermsdorf: 837385-21
Tél: secrétariat Medernach: 837302-25

Les commandes pour les déchets encombrants, les vieux métaux, les déchets électroniques et les déchets verts se feront uniquement sur commande comme suit:
° pour les localités d'Ermsdorf, d'Eppeldorf, de Folkendange et de Stegen au secrétariat communal à Ermsdorf. Tél. 837385-21
° pour les localités de Medernach et de Savelborn au secrétariat communal à Medernach: Tél. 837302-25

Die Sammlungen für Sperrmüll, Alteisen, Elektroschrott und Grünschnitt erfolgen jeweils nur auf Abruf wie folgt:
° für die Ortschaften Ermsdorf, Eppeldorf, Folkendungen und Stegen auf dem Gemeindesekretariat in Ermsdorf. Tél. 837385-21
° für die Ortschaften Medernach und Savelborn auf dem Gemeindesekretariat in Medernach: Tél. 837302-25

Les collectes qui tombent sur un jour férié seront reportées à un autre jour (publication par la presse)
Die Sammlungen, die auf einen Feiertag fallen, werden verlegt (mitgeteilt durch die Presse)

Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember
1 Neujahr	1 Sa	1 Sa	1 Di	1. Mai	1 Sonntag	1 Di	1 Fr	1 Mo	1 Mi	1 Allerheiligen	1 Mo
2 Do	2 Sonntag	2 Sonntag	2 Mi	2 Fr	2 Mo	2 Mi	2 Sa	2 Di	2 Do	2 Sonntag	2 Di
3 Fr	3 Mo	3 Mo	3 Do	3 Sa	3 Di	3 Do	3 Sonntag	3 Mi	3 Fr	3 Mo	3 Mi
4 Sa	4 Di	4 Di	4 Fr	4 Sonntag	4 Mi	4 Fr	4 Mo	4 Do	4 Sa	4 Di	4 Do
5 Sonntag	5 Mi	5 Mi	5 Sa	5 Mo	5 Do	5 Sa	5 Di	5 Fr	5 Sonntag	5 Mi	5 Fr
6 Mo	6 Do	6 Do	6 Sonntag	6 Di	6 Fr	6 Sonntag	6 Mi	6 Sa	6 Mo	6 Do	6 Sa
7 Di	7 Fr	7 Fr	7 Mo	7 Mi	7 Sa	7 Mo	7 Do	7 Sonntag	7 Di	7 Fr	7 Sonntag
8 Mi	8 Sa	8 Sa	8 Di	8 Do	8 Pfingsten	8 Di	8 Fr	8 Mo	8 Mi	8 Sa	8 Mo
9 Do	9 Sonntag	9 Sonntag	9 Mi	9 Fr	9 Pfingstmo.	9 Mi	9 Sa	9 Di	9 Do	9 Sonntag	9 Di
10 Fr	10 Mo	10 Mo	10 Do	10 Sa	10 Di	10 Do	10 Sonntag	10 Mi	10 Fr	10 Mo	10 Mi
11 Sa	11 Di	11 Di	11 Fr	11 Sonntag	11 Mi	11 Fr	11 Mo	11 Do	11 Sa	11 Di	11 Do
12 Sonntag	12 Mi	12 Mi	12 Sa	12 Mo	12 Do	12 Sa	12 Di	12 Fr	12 Sonntag	12 Mi	12 Fr
13 Mo	13 Do	13 Do	13 Sonntag	13 Di	13 Fr	13 Sonntag	13 Mi	13 Sa	13 Mo	13 Do	13 Sa
14 Di	14 Fr	14 Fr	14 Mo	14 Mi	14 Sa	14 Mo	14 Do	14 Sonntag	14 Di	14 Fr	14 Sonntag
15 Mi	15 Sa	15 Sa	15 Di	15 Do	15 Sonntag	15 Di	15 Maria Him.	15 Mo	15 Mi	15 Sa	15 Mo
16 Do	16 Sonntag	16 Sonntag	16 Mi	16 Fr	16 Mo	16 Mi	16 Sa	16 Di	16 Do	16 Sonntag	16 Di
17 Fr	17 Mo	17 Mo	17 Do	17 Sa	17 Di	17 Do	17 Sonntag	17 Mi	17 Fr	17 Mo	17 Mi
18 Sa	18 Di	18 Di	18 Fr	18 Sonntag	18 Mi	18 Fr	18 Mo	18 Do	18 Sa	18 Di	18 Do
19 Sonntag	19 Mi	19 Mi	19 Sa	19 Mo	19 Do	19 Sa	19 Di	19 Fr	19 Sonntag	19 Mi	19 Fr
20 Mo	20 Do	20 Do	20 Ostern	20 Di	20 Fr	20 Sonntag	20 Mi	20 Sa	20 Mo	20 Do	20 Sa
21 Di	21 Fr	21 Fr	21 Ostermon	21 Mi	21 Sa	21 Mo	21 Do	21 Sonntag	21 Di	21 Fr	21 Sonntag
22 Mi	22 Sa	22 Sa	22 Di	22 Do	22 Sonntag	22 Di	22 Fr	22 Mo	22 Mi	22 Sa	22 Mo
23 Do	23 Sonntag	23 Sonntag	23 Mi	23 Fr	23 Nationalfeier	23 Mi	23 Sa	23 Di	23 Do	23 Sonntag	23 Di
24 Fr	24 Mo	24 Mo	24 Do	24 Sa	24 Di	24 Do	24 Sonntag	24 Mi	24 Fr	24 Mo	24 Mi
25 Sa	25 Di	25 Di	25 Fr	25 Sonntag	25 Mi	25 Fr	25 Mo	25 Do	25 Sa	25 Di	25 1. Weihnacht.
26 Sonntag	26 Mi	26 Mi	26 Sa	26 Mo	26 Do	26 Sa	26 Di	26 Fr	26 Sonntag	26 Mi	26 2. Weihnacht.
27 Mo	27 Do	27 Do	27 Sonntag	27 Di	27 Fr	27 Sonntag	27 Mi	27 Sa	27 Mo	27 Do	27 Sa
28 Di	28 Fr	28 Fr	28 Mo	28 Mi	28 Sa	28 Mo	28 Do	28 Sonntag	28 Di	28 Fr	28 Sonntag
29 Mi		29 Sa	29 Di	29 Christhim.	29 Sonntag	29 Di	29 Fr	29 Mo	29 Mi	29 Sa	29 Mo
30 Do		30 Sonntag	30 Mi	30 Fr	30 Mo	30 Mi	30 Sa	30 Di	30 Do	30 Sonntag	30 Di
31 Fr		31 Mo		31 Sa		31 Do	31 Sonntag		31 Fr		31 Mi

Haushaltsabfälle	Déchets ménagers
Sperrmüll/Déchets encombrants	Alteisen / Vieux métaux
Elektroschrott/Déchets électr.	Alt Papier
Vieux papiers	Collecte Valorflux
Grünschnitt/Déchets verts	Superdrecksäsch
Grouss Bolz	Kleidersammlung
Collecte de vieux vêtements	Schulferien
Vacances scolaires	